

# DE LOUSCHLËSSEL

Gemeng **Feelen**



NUMMER 15 | JUNI 2015



# EDITORIAL

**E**s freut mich Ihnen eine neue Ausgabe des "Louschlüssel", welcher über die vielen großen und kleinen Ereignisse der beiden letzten Jahre berichtet, vorstellen zu können.

Die beiden letzten Jahre standen sicherlich im Wandel der Gemeindeführung, der sich durch die Berufung unseres früheren Bürgermeisters Fernand Etgen als Regierungsmitglied aufdrängte.

Nach der Übergabe des Bürgermeisteramtes im Dezember 2013 und der damit verbundenen Neuaufrstellung des Schöffensrates, sowie letztendlich den Komplementarwahlen im März 2014 war der Gemeinderat wieder komplett.

Unsere Gemeinde steht mehr denn je in einem großen Wandel, wo nach dem Jahr 2010 mit der Inbetriebnahme des neuen Schulkomplexes (Schule, Maison relais, crèche) gleichzeitig verschiedene große und kleine Wohngebiete entstanden, und somit die Anzahl der neuen Wohnungen rasant anstieg.

In den letzten 2 Jahren haben wir mehr als 200 neue Bürgerinnen und Bürger in unseren Ortschaften gezählt. Unsere Einwohnerzahl liegt zurzeit bei 1.900. Der Baugrund ist nach wie vor in unserer Gemeinde sehr gefragt, so rechnen wir auch für die kommenden Jahre mit einem starken Zuwachs an Einwohnern.

Das stetige Wachstum unserer Gemeinde führte dazu, dass in Kürze verschiedene Großprojekte in den Startlöchern stehen. Ende des Jahres soll der Bau der regionalen Kläranlage in Feulen beginnen, die das Abwasser der Gemeinden Grosbous, Mertzig und Feulen in Zukunft klären soll. Dazu werden noch zusätzlich in Ober- und Niederfeulen Überlaufbecken gebaut, die die Schwierigkeiten in unserem Ortsnetz lösen sollen. Die Erneuerung des Fußballfeldes mit Buvette, sowie weitere sportliche Infrastrukturen sind in Planung und sollen so schnell wie möglich umgesetzt werden. Die Arbeiten an verschiedenen Gehwegen und Bürgersteigen entlang des Schulweges, sowie den Bau einer neuen Bushaltestelle in der route de Bastogne in Höhe des Feuerwehrlokals werden nach den Sommerferien ausgeführt. Die Vergrößerung des Gemeindehauses sowie des Friedhofes sind ebenfalls in Planung.

Das war ein kleiner Einblick in die Zukunftspläne der Gemeinde, wir werden unser Bestes tun Ihnen gute Voraussetzungen zu schaffen damit es sich weiterhin gut oder sogar noch besser in unserer Gemeinde leben lässt.

In diesem Sinne wünsche ich Ihnen in meinem Namen und im Namen des Schöffens- und Gemeinderates viel Spaß beim Lesen der nachfolgenden Seiten.

**Fernand Mergen**  
Bürgermeister

**J**e suis très content de vous présenter la nouvelle édition du "Louschlüssel", dans laquelle vous allez découvrir les nombreux événements, grands et petits des deux dernières années.

La nomination en décembre 2013 de notre ancien bourgmestre Fernand Etgen à la fonction de ministre au sein du nouveau gouvernement a provoqué le remaniement du conseil échevinal et communal. Après les élections complémentaires de mars 2014 le conseil communal de nouveau complet, a pu se mettre aux nombreux défis en cours.

Notre commune est marquée plus que jamais par une phase de grande évolution. Après l'inauguration du nouveau complexe scolaire "Kuebe-bongert" (école, maison relais, crèche) plusieurs zones d'habitation ont été élaborées à la fois. Le nombre de logements et par conséquent celui des habitants a augmenté rapidement. Nous avons pu souhaiter la bienvenue à plus de 200 nouveaux concitoyens. Feulen compte aujourd'hui

1.900 habitants et, comme la demande en terrain à bâtir reste élevée, la croissance continue.

Il est évident que ce développement entraîne d'autres projets importants qui sont sur le point d'être lancés.

Les travaux pour la construction d'une station d'épuration régionale à Feulen vont commencer fin 2015. Cette station pourra traiter les eaux usées des communes de Grosbous, Mertzig et Feulen. En plus trois bassins à débordement, destinés à résoudre les problèmes du réseau local, seront construits à Ober- et Niederfeulen.

Le réaménagement du terrain de football avec nouvelle buvette ainsi que d'autres infrastructures sportives sont en planification pour être réalisés dans les meilleurs délais.

Afin d'assurer un chemin à l'école en toute sécurité, les modifications sur les trottoirs et itinéraires piétons vont débiter après le congé collectif. De même un arrêt de bus supplémentaire est prévu dans la route

de Bastogne à la hauteur du bâtiment du service d'incendie.

L'agrandissement et la modernisation de la maison communale ainsi que l'expansion du cimetière est budgétisé pour les prochaines années.

Nous avons la chance de pouvoir compter sur un réseau associatif, sportif et culturel dans un cadre de vie agréable, portons ensemble pour notre commune un projet ambitieux fondé sur le respect mutuel et l'implication de chacun. Nous ferons de notre mieux pour créer les conditions favorables afin de préserver voire même améliorer le bien-être au sein de notre commune.

En tant que bourgmestre et au nom de mes collègues du conseil échevinal et communal je souhaite à vous tous beaucoup de plaisir à feuilleter les pages suivantes.

**Fernand Mergen**  
Bourgmestre



# KULTURKOMMISSION FEELN

## ZESUMMESETZUNG VUN DER KULTUR- KOMMISSION

### Presidentin:

Reinartz-Krack Viviane

### Memberen:

Bindels-Braun Tanja  
Binsfeld Pol  
Koetz Pol  
Mergen Christianne  
Rodesch-Schwartz Marcelle  
Schmitz Fons  
Schreiner-Bachstein Nadine

### Sekretärin:

Welter Claudine

**A**m Numm vun der Kulturkommission sinn ech frou lech déi nei Editioun vum Louschlüssel ze presentéieren.

D’Kulturkommission huet dëst Joer fir déi éischte Kéier d’Redaktioun vum Louschlüssel iwwerholl.

Leider konnte mir net all Informatiounen vun deene lëschte Joeren an dëse Louschlüssel erabréngen, dofir hu mir eis op d’Joeren 2013 a 2014 konzentréiert.

Mir sinn elo schon am Plangen fir déi nächst Editioun vum Louschlüssel an dofir freeën mir eis iwwer all Ënnerstëtzung, sief dat fir Artikelen ze schreiwen, Fotoen ze schécken oder eis flott a wichteg Evenementer matzedeelen.

Wann Dir Loscht hutt aktiv um Louschlüssel matzeschaffen da meld lech bei der Sekretärin vun der Kulturkommission um Telefon 81 27 47 20.

Besonnenesch awer si mir och op d’Mathëllef vun de Veräiner ugewisen. Aus deem Grond bidden mir déi Responsabel vun de Veräiner eis regelméisseg iwwer hir Aktivitéiten respektiv sportlech Resultater ze informéieren, an eis Artikelen a Fotoen eranzeschécken.

Mir soen am Viraus Merci fir Är Mathëllef a freeën eis iwwer all Ënnerstëtzung.

Reinartz-Krack Viviane  
Presidentin Kulturkommission Feelen

## JOERESOFSCHLOSSFEIER 2011

**O**p der Joeresofschlossfeier vum Joer 2011 sinn eng Rei Leit, déi am Dénsgscht vun der Feelener Gemeng stoungen geéiert ginn.

Ugefang mat de Gemengepolitiker **Christian Banz a Jean Funck**.

De Christian Banz war 6 Joer als Conseiller an der Gemeng Feelen tätig an de Jean Funck war 8 Joer am Schäfferot an am Ganzen 16 Joer am Gemengerot. Ganzer 24 Joer also war de Funck Jäng am Dénsgscht vun der Gemeng. Als Vertrieeder vun der Gemeng Feelen am Office Social Nordstad wou hien och de Poste vum Vize-President bekleed bleift de Jäng der Gemeng och weiderhin erhal.

Si allen zwee hunn sech ëmmer mat Läif a Séil an der Gemengepolitik engagéiert an hunn esou zum Wuel vun der Allgemengheet an der Organisatioun vum Gemengeliewen bäige-

droen. Als Unerkennung fir hirt politesch Engagement krute si e Cadeau iwwerreecht.

Weider grouss Merci’en gongen un **d’Giovanna Fellens-Fontanive an de Pierre Reinartz**.

D’Giovanna Fellens-Fontanive genannt Sana war 23 Joer am Dénsgscht vun der Gemeng bis hat am Mäerz 2011 a seng wuelverdénge Pensioun gaang ass. D’Sana war ëmmer ganz engagéiert, flexibel an entgéintkommend. Hatt kënnt an Tëschenzäit all Eck an all Wénkel vun der Gemengegebaier. Hatt ass fir Uerdnung an eng absolut Propretéit bekannt. Als Merci fir seng virbildlech Aarbecht krut Sana ee Cadeau iwwerreecht.

De Pierre Reinartz dee während 17 Joer chargé de cours an der Feelener Schoul war, ass an all deene Joeren ni an eng Routine verfall an huet et verstan de Schüler och ongewinn-



Sportaarten méi no ze bréngen. Den Dezember 2011 ass de Pierre an d’Pensioun gaang wou hien awer och nach weiderhin sportlech aktiv ass. An dem Sënn krut hien e Cadeau iwwerreecht de mat enger vu senger léifsten Sportarten zesummenhängt - dem Golfen.

Dem Sana an dem Pierre déi beschte Wënsch fir d’Pensioun an eng gutt Gesondheet fir datt si se nach laang genéissen kënnen.



# JOERESOFSCHLOSSFEIER 2012

## Abschid vun eiser laangjäreger Gemengesekretärin Marie-Jeanne Schank-Reuter



**O**p der Joeresofschlossfeier vum Joer 2012 ass déi laangjäreg Gemengesekretärin Schank-Reuter Marie-Jeanne verabschied ginn.

D'Marie-Jeanne huet den 1. Oktober 1970 als employée am Gemengesekretariat ugefang an huet dunn vum 1. Abrëll 1971 un de Posten vum Gemengesekretär oder besser gesot der Gemengesekretärin bekleet. Den 31. Mäerz 2012 ass hatt dunn a seng wuelverdëngte Pensioun gaang.

42 Joer also war d'Marie-Jeanne am Dénegscht vun der Feelener Gemeng.

Diskretioun, Hëllefsbereitschaft, Héiflechkeet, Flexibilitéit, Fläiss, Loyalitéit, Kollegialitéit a seng gutt Laun waren a sinn dem Marie-Jeanne seng Haapteegeschäften.

Kompetenz an Teamgeescht awer virun allem säin Engagement hunn hat ausgezechent. A schwéiere Situatiounen, a bei der Ëmsetzung

vu ville Projet'en, war d'Marie-Jeanne eng reell Stäip.

De Gemengesekretär ass deen, deen ëmmer Ried an Äntwert muss stoen, konfrontéiert mat groussen a klengen Problemer, wat net ëmmer sou einfach ass, d'Marie-Jeanne huet des Aufgab ëmmer zur vollster Zufriedenheet vun senger jeeweilegen Cheffen erleeedegt. Während deenen 42 Joer wou Marie-Jeanne Sekretärin war, waren 3 Buergermeeschter am Amt: den Aloyse Bormann, de Marcel Thill an de Fernand Etgen. Dem Marie-Jeanne seng Erfahrung a seng Eegen-Initiativ hunn et de Gemengepäpp méi liicht gemaach sech zum Wuel vun der Allgemengheet anzesetzen. All Feelener Buergermeeschter war houfreg op seng Sekretärin an huet grouss Stécker op hatt gehal. D'Marie-Jeanne huet sech ni an de Virdergrond gedréngt an hat awer eng grouss Präsenz.

Dem Marie-Jeanne e ganz grouse Merci, fir alles wat hatt an deene sëllegen Joeren op der Gemeng geleescht huet. Fir d'Pensioun nëmmen dat Bescht, a virun allem eng gutt Gesondheet, fir datt hatt se nach laang genéisze kann.

**E weidere grouse Merci goug un d'Rina Nelissen-Rasqué.**

D'Rina war 22 Joer laang chargée de cours an der Feelener Schoul. Hatt ass immens villfältig an huet de Kanner vum Bastelen iwwert Bitzen a Strécken allerlee bäibruucht an domat hier Kreativitéit gefördert.

Dem Rina fir seng weider beruflech Zukunft all Guddes.

# JOERESOFSCHLOSSFEIER 2013

## Abschid vun eisem Député-Maire Fernand Etgen



**O**p der Joeresofschlossfeier vum Joer 2013 sinn eng Rei vu Leit déi an der Feelener Gemeng an deene leschte Joeren eng ganz wichteg Roll iwwerholl hunn geëiert ginn.

### Ugefang mat eisem laangjärege Buergermeeschter dem Fernand Etgen.

Vun him hu mir eis am Dezember 2013 missen als Buergermeeschter verabschieden. Wéi no de virgezunnene Chamberwahlen am Oktober 2013 déi nei Regierung gebilt ginn ass gouf eisen Député-Maire Fernand Etgen Minister fir Landwirtschaft, Wäibau, Verbraucherschutz a Relatioune mam Parlament.

34 Joer war hien am Dénkscht vun der Gemeng Feelen, dovun 8 Joer als Conseiller, 6 Joer als Schäffen an 20 Joer als Buergermeeschter.

1979 kouw de Fern an de Gemengerot, nëmmen 3 Joer duerno ass hien no engem super Walresultat an de Schäfferot komm. Et stoungen eng Rei Projeten op der Dagesuerdnung wéi d'Restauration vum Hennesbau, Färdegstellung vum Bau vun enger biologescher Kläranlag, soziale Wunnengsbau, de Bau vun enger Spillschoul mat Spillplaz souwéi de Contournement vun Uewerfeelen.

1994 dunn gouf de Fern Buergermeeschter. Während senger Amtszäit als Buergermeeschter sinn eng ganz Rei aussergewöhnlech Aarbechten realiséiert ginn. Fir d'alleréischt gouf d'Sportshal mat Museksall gebaut. Duerno goung et op Terrainskaf - en Atelier fir déi technesch Dénkschter vun der Gemeng ass geplangt ginn genee souwéi e Pompjebau. Mat vill Geschéck an

Ausdauer huet hien et ëmmer erëm färdeg bruecht fir sech mat de Proprietären eens ze maachen. Dat gëllt och fir de Bau vun enger neier Schoul mat Maison Relais a Crèche am Häerz vun Nidderfeelen.

Et ass onméiglech alles opzeziele wat während deenen zwanzeg leschte Joeren an der Gemeng realiséiert gouf. Duerfir op dëser Plaz ee kleng Resumé: Bestänneg Erneuerung vun der Schoulinfrastruktur, Erneuerung vu praktesch alle Stroossen zu Nidder- an Uewerfeelen, Opstelle vun engem Bebauungsplang, den Uschloss un d'Erdgasnetz, d'Restauration vun der Parkierch, d'Schaffen vun enger Vëlospist an der Wark, den Ausbau vum Schoulhaff mat Terrain multi-sports, de Kaf vun engem Tankwon, d'Moderniséierung vum Hennesbau, de Bau vu Réckhaltebecken, an



nach vill aner méi oder manner grouss Projekten.

D’Gemeng Feelen konnt laang vum Fern sengem Wëssen profitéieren. Egal em wat et giong, de Fern wousst direkt wat maachen. Fir de Fern ze zitieren “Wanns du ee Gesetzestext am Kapp hues, da geet deen sou séier och net méi verluer.” Awer och am technesche Beräich konnt keen dem Fern eppes virmaachen. De Fern huet sech ni mat engem Minimum zefridden ginn. Ganz am Contraire hien huet ëmmer alles gemeet fir aus all Situatioun dat Beschit fir eis Gemeng erauszuschloen. Eng Aarbecht déi sécherlech net ëmmer einfach war.

D’Gemeng Feelen wäert nach laang Joeren vum Fern senge Beméiungen profitéieren.

Während all deene Joeren huet de Fern sech

awer och an der nationaler Politik engagéiert ouni dobäi seng Gemeng ze vergiessen getrei dem Motto: I love Feelen!

Den 20. Dezember 2007 gouf de Fernand Etgen an der Chamber als Deputéierten vereedegt. All Feelener war sécherlech houfreg een Député-Maire ze hunn an elo si mir nach vill méi houfreg e Minister ze hunn.

Als grouse Merci fir all seng Aarbecht a Beméiungen krut de Fern een Tableau iwwerrecht.

Mir wënschen dem Fern vill Erfolleg an dat néidegt Gléck op der grousser politescher Bühn.

**E grouse Merci geet och un de Graf Jean**, deen am Mee 2013 a seng wuelverdénchte Pensioun gaang ass. De Grafe Jang huet den 1. Oktober 1981 op der Gemeng Feelen ugefang a war den 1. Ugestallten mat technescher Qualifikatioun. Während ville Joeren huet hien d’Leedung vum techneschen Déngscht assuréiert. Hien war an ass och nach ëmmer ee gudden Handwierker, dee fir all Problem eng Léisung fonnt huet. De Jang konnt leider net un der Feier deelhuefen. De Schäferot huet him säin Cadeau an een décke Merci fir all seng Aarbecht déi hien fir Gemeng geleescht huet, nodréiglech zoukomme gelooss.

**Gläich 3 Mataarbechter goufen fir hiren Asaz während 25 Joer am Déngscht vun der Feelener Gemeng geéiert.**

Geéiert ginn ass d’**Marcelle Rodesch-Schwartz** wat de 17.10.1988 als Employée an der Gemengeverwaltung ugefang huet. Op d’Marcelle war an deene 25 Joer ëmmer Verlooss an hat huet seng Aarbecht, haaptsächlech am Populationsbureau, ëmmer virbildlech an exakt gemaach. Als Merci fir säin Asaz

während deene 25 Joer krut d’Marcelle e Cadeau iwwerrecht.

Am selwechte Joer huet d’**Françoise Strotz** de Posten vum Receveur iwwerholl. Dem Françoise seng Aarbecht ass ëmmer korrekt an ënnert dem Stréch geet ëmmer alles op. Françoise ass ëmmer frëndlech, flexibel an engagéiert. Als Merci fir säin virbildlechen Asaz krut d’Françoise eng Auer iwwerrecht. Zudem huet hatt awer och dropgehaal een Deel vu sengem Cadeau un “Cent Butteker” ze spenden.

Geéiert ginn ass den **Hubert Nelissen** deen säit 1988 Kommandant vun de Nidderfeelener Pompjeeën war a säit der Fusioun vun den Uewer- a Nidderfeelener Pompjeeën am Joer 2004 bekleet hien de Posten vum chef de corps vun de Pompjeeën Feelen. D’Pompjeeën sinn ee wichtige Gemengen-Service an et ass wichteg wann een déi richtig Leit op där richteger Plaz huet fir dem Bierger a Nout zu all Moment kennen ze hëllefen. Den Hipp ass sech ni fir eppes ze schued an péckt iwwerall mat un. Fir all déi wäertvoll Aarbecht déi den Hipp fir d’Gemeng geleescht huet krut hien als Merci eng Auer iwwerrecht.

**Weider Merci’en gongen un den Här Jean-Pierre Nilles**, deen vun 2007 bis 2013 bei der Police Heischent geschafft huet an un den Här **Germain Wagener**, deen während engem gudde Joer d’Geschécker vum Policekommisariat Heischent geleet huet.

E Merci och dem **Claudine Hirt-Lengler** chargée de cours während 13 Joer an der Feelener Schoul.

Zu gudder läscht och e grouse Merci un den **Här Jean-Pierre Feller**, Direkter vum Ofwaassersyndikat SIDEN, him all Guddes fir seng Pensioun.







# OVATIOUN

zu Eieren vum  
 Här Fernand Etgen, Minister  
 Här Fernand Mergen, Buergermeeschter  
 Här Daniel Wilmes, Schäffen  
 an der Madame Christianne Mergen, Conseillère

**den 31. Mee 2014**  
**zu Nidderfeelen an der Sportshal**







# EISE NEIE BUERGERMEESCHTER FERNAND MERGEN



**”Dem Fern weiderhin vill  
Erfolleg an Duerchsetzungs-  
verméigen a sengem neien  
Amt!”**

**N**odeems de Fernand Etgen am Dezember 2013 Minister fir Landwirtschaft, Wäibau, Verbraucherschutz a Relatiounen mam Parlament ginn ass huet de Fernand Mergen d’Amt vum Buergermeeschter vun der Gemeng Feelen iwwerholl.

De 17.10.1999 gouf de Fern fir d’éischt als Conseiller an de Gemengerot gewielt. Vun 2005 bis 2013 war hien dunn Schäffen.

Et ass sécherlech eng Erausfuerderung d’Nofolleg vun Etgen’s Fern ze iwwerhuelen.

De Mergen’s Fern, ass dee richtege Mann op der richteger Plaz, hien wäert mat vollem Asaatz ëmmer fir d’Bierger vun senger Gemeng do sinn.

De Fern hält immens vill op ”Bürgernähe”; nëmmen sou fannen d’Leit hiert Vertrauen an d’Politik, och op kommunalem Niveau. An deem Kontext huet de Fern säit dem 1.

Februar de ”Rendez-vous citoyens” agefouert wou hien all Donneschden tëschent 17.00 an 19.00 Auer Bierger op der Gemeng empfängt sief et mat oder och ouni Rendez-vous, och fir all gréisser Projet’en sollen an Zukunft Informatiounsversammlungen ofgehalen ginn.

Fir de Fern aus engem Interview wat hien dem Lëtzebuerger Wort ginn huet ze zitieren:

”Wer dem Bürger sein Vertrauen schenkt, kann letztlich auch hoffen, größeres Vertrauen zu ernten”.



# 2014 NEI FORMATIOUN VUN DER POLITESCHER BÜHN ZU FEELLEN



## 2014 NOUVELLE FORMATION DU CONSEIL COMMUNAL À FEULEN

Fernand Etgen, notre député-maire, est nommé Ministre et doit ainsi renoncer au poste de bourgmestre.

Fernand Mergen, jusqu'à présent premier échevin, devient notre nouveau bourgmestre. Depuis les élections de 1999, il est membre du conseil communal et il occupait depuis l'année 2005 le poste du deuxième échevin.

Alain Hansen, de 2011 jusqu'à présent deuxième échevin, reprend le poste du premier échevin. Depuis 2005 il est membre du conseil communal.

Daniel Wilmes, qui est ressorti avec le 4e meilleur score lors de ses premières élections en 2011, reprend la fonction du deuxième échevin. En tant que pâtissier-boulangier, il trouve encore assez de temps pour se consacrer à la politique locale.

Dû à tous ces changements, il y a un poste vacant dans le conseil communal. Pendant les élections complémentaires du 30.03.2014, Christianne Mergen ressort avec le meilleur score et devient ainsi le nouveau membre du conseil communal. En tant que retraitée, elle veut s'engager surtout pour les personnes âgées et sur le plan culturel.

Maintenant le conseil communal est de nouveau au complet (Mergen Fernand, Hansen Alain, Wilmes Daniel, Bindels-Braun Tanja, Bormann Joseph, Hoffmann Arlette, Mergen Christianne, Reinartz-Krack Viviane, Schank Gilbert) et peut faire face à tous les défis politiques qui se posent dans la commune de Feulen jusqu'aux prochaines élections communales en 2017, fidèle à la devise: **I love Feelen**

**E**isen Député-Maire Fernand Etgen ass an der neier Regierung Minister ginn, an doduerch huet hien missen op d'Amt vum Buergermeeschter verzichten.

Den Fernand Mergen iwwerhëlt d'Amt vum Buergermeeschter, zënter 2005 war hien schonn 1. Schäffen, an vun 1999 un am Gemengerot.

Den Alain Hansen, deem 2005 an den Gemengerot gewielt gouf, a schonn zënter 2011 d'Amt vum 2. Schäffen haat, iwwerhëlt de Posten vum 1. Schäffen.

Als 2. Schäffen ass den Daniel Wilmes verëdegt ginn, hien war 2011 den 4. Gewielten bei sengen éischte Gemengewahlen. Nieft sengem Beruff als Bäcker a Pâtissier, fënnt hien och nach Zäit, fir sech méi um politesche Plang z'engagéieren.

Bedéngt duerch di verschidden Ännerungen ass ee Posten am Gemengerot frei ginn, an den 30.03.2014 huet d'Christianne Mergen no Komplementarwahlen dëse Poste besat. A senger Pensioun wäert hatt sech besonnesch um kulturellen- an am Seniorenberäich asëtzen.

Elo ass de Gemengerot (Mergen Fernand, Hansen Alain, Wilmes Daniel, Bindels-Braun Tanja, Bormann Joseph, Hoffmann Arlette, Mergen Christianne, Reinartz-Krack Viviane, Schank Gilbert) nees komplett, a kann sech bis zu de nächste Gemengewahlen de politeschen Erausforderungen vun der Gemeng Feelen stellen, getrei dem Motto:

**I love Feelen**

**I ♥ Feelen**



# NATIONALFEIERDAG 2013

## Eierung vun laangjäregen a verdéngschtvolle Pompjeeën



**V**erdéngschtfoezeechen a Gold mat Kroun fir 55 Joer Déngscht fir den Robert Daubach.

Verdéngschtfoezeechen fir 45 Joer Déngscht fir den Arthur Schanck a Nico Kayser.

Verdéngschtfoezeechen am Sëlwer fir 35 Joer aktiven Déngscht fir de Fernand Mergen an den André Kolling.

Goldmedail mat Kroun fir 30 Joer fir de Wagner Claude.

Sëlwermedail fir 20 Joer krut de Jeannot Rodenbour.

Bronzemedail fir 15 Joer krut de Sante Bevilacqua.

Folgend Jugendpompjeeën goufen no hirem bestanenen Wëssenstest mam Leeschtungszechen a Bronze ausgezechent: Pit Goerens, Daniel Plekkepoel a Jay Rodrigues.



# NATIONALFEIERDAG 2014

**Eierung vun laangjäregen a verdéngschtvolle Pompjeeën**



**V**erdéngschtfozzeichen am Sëlwer mat Kroun fir 40 Joer aktiven Déngscht fir de Jeannot Schreiner.

Goldmedail mat Kroun fir 30 Joer aktiven Déngscht fir den Thierry Kreis.  
Folgend Jugendpompjeeën goufen no hirem bestanenen Wëssenstest mam Leeschtungszeichen a Bronze ausgezeechent: Simon Dubos, Nic Goerens a Sam Ottelé

Am Virfeld vun dësem Nationalfeierdag sinn och schonn folgend Pompjeeën mat Staatsmedailen fir 30 Joer ausgezeechent ginn: Thierry Kreis, Claude Wagner, André Kolling an Arthur Schanck





# "JOURNÉE COMMÉMORATIVE"

| 12.10.2014 |



**D**en 12. Oktober huet d'Gemeng Feelen hir "Journée Commémorative" gefeiert.

No der feierlecher Mass goufe Blummen vun de Nokommen vun den Zwangsrekrutéierten, esou wéi vun de "Nidderfeelener Jongen" a vum Schäffen- an Gemengerot néiergeluecht.





# NEIEN UNIMOG FIR D'GEMENG FEELEN



**W**ell den alen Trakter vum Service technique vun der Gemeng no 12 Joer ausgedingt hat, ass een "Unimog U 20" kaaft ginn. Zousätzlech goufen och folgend Accessoires bestellt: en Schnéiplou mat Salzstreeër fir den Wanterdéngscht, esou wéi eng Kiermaschinn an eng Méimaschinn.

## PORTE OUVERTE

## Service technique & service d'incendie

| 12. + 13.09.2014 |



# JOURNÉE DU GRAND ÂGE 2013

| 27.10.2013 |



Wéi et an deene leschte Joeren zur Tradition ginn ass, huet d'Gemeng Feulen och 2013 erëm zesummen mat der Vereenegung "Déi Jonk vu gëschter Feulen" Sonndes, den 27. Oktober 2013 op hier Journée du grand âge am Hennesbau zu Nidderfeulen invitéiert.

Geéiert goufen déi Awunner, déi e ronne Gebuertsdag (vu 70 Joer un) gefeiert hunn an all Koppel, déi 50 Joer bestuet ass.

Traditionnellement la commune de Feulen en collaboration avec l'association "Dei Jonk vu gëschter Feulen" ont invité à leur journée du grand âge le 27 octobre 2013 au centre culturel Hennesbau à Niederfeulen.

Ont été honorés les citoyens ayant fêté un anniversaire rond (à partir de 70 ans) et tous les couples ayant fêté leurs nocés d'or.

## GEÉIERT GOUFEN / ONT ÉTÉ HONORÉS:

Fir 70 Joer / Pour 70 ans:

Carrelli Pellegrino  
Hahn-Bonert Catherine  
Heinen René  
Jedrysiak-Wantz Laure  
Kips Joseph  
Link-Corbin Georgette

Fir 75 Joer / Pour 75 ans:

May-Pletschette Maria  
Theisen-Marquis Marguerite

Fir 80 Joer / Pour 80 ans:

Hahn Elise  
Hess Camille  
Schneider-Schleimer Marguerite

Fir 90 Joer / Pour 90 ans:

Broda-Czolgowski Maria  
Melsen-Even Hélène

Gëllen Hochzait / Nocés d'or:

Thill Marcel & Mersch Irène



# JOURNÉE DU GRAND ÂGE 2014

| 12.10.2014 |



## GEÉIERT GOUFEN / ONT ÉTÉ HONORÉS:

Fir 70 Joer / Pour 70 ans:

Clees-Schmit Adeline  
Fellens Georges  
Hansen Joseph  
Koch Emile  
Schmartz-Schütz Marie Anne  
Schrantz-Schmidt Olga

Fir 75 Joer / Pour 75 ans:

Schmillen Inge  
Schrantz Fred  
Theisen François  
Theisen Gilbert

Fir 80 Joer / Pour 80 ans:

Mischo-Guelff Henriette  
Schank-Karels Elise  
Schneider Jean  
Welter-Leider Henriette

Fir 85 Joer / Pour 85 ans:

Kettel Charles

Gëllen Hochzait / Noces d'or: Jedrysiak Joseph & Wantz Laure - Schrantz Fred & Schmidt Olga - Theisen François & Marquis Marguerite



# GEMENG FEELLEN ALS 13. FAIRTRADE GEMENG ZERTIFIZIERT

| 21.05.2013 |



**D**e Fernand Etgen huet sech besonnesch iwwer dësen Fairtrade Zertifikat gefreet well een verschidden Kriterien muss erfüllen vir dësen ze kréien. Sou huet eng Aarbechtsgrupp hier Aktivitéiten mat de Veräiner koordinéiert fir den Verbrauch vun Fairtrade Produkter ze ënnerstëtzen. Den Alain Hansen huet Memberen vun der Aarbechtsgrupp virgestallt an erklärt wat fir eng aner Projet'en an Zukunft an der Rumm vu Fairtrade Produkter verwierklecht ginn.

Den Här Jean-Louis Zeien, President vun Transfair Lëtzebuerg huet d'Entscheidung vun der Gemeng als eng politesch richteg Entscheidung agestuuft an ass frou datt d'Gemeng Feelen d'Aktivitéiten vun Fairtrade an Zukunft weider ënnerstëtzen well. Fir den Zertifikat ze behalen mussen eng Rei vun Kriterien am Laf vum Joer erfüllt ginn.

## 2.500 Euro vum Erléis vun den Präsenzgelder un "Transfair Lëtzebuerg" iwwerreicht

Zënter 20 Joer verzichten d'Memberen vun deenen verschiddenen Kommissiounen ob hier Präsenzgelder. Am Joer 2013 konnten duerfir 2.500 Euro un Transfair Lëtzebuerg iwwerreicht ginn. De Buergermeeschter huet all de Memberen vir hier Generosität villmools Merci gesot. Duerch dësen Don ginn Projet'en vun Fairtrade weltwäit ënnerstëtzt. De Scheck gouf vum Här Zeien entgéint geholl. Hien huet och all de Memberen esou wéi der Gemeng Feelen Merci gesot vir dee schéinen Don. Mat esou Mëttelen gi Projet'en vu Klengbaueren an Asien, Afrika a Lateinamerika ënnerstëtzt.

# 2.500 € FIR DEN KAP VERDE

16.04.2014



## D'Membere vun de Kommissiounen spenden 2.500 € fir de Kap Verde

**W**éi et well eng Traditioun ass, verzichten d'Memberen vun den Feelener Kommissiounen op hir "Jetons de présence" an spenden des Suen integral fir e gudden Zweck. Esou konnt dëst Joer e Chèque vun 2.500 Euro un den "Comité Spencer Luxembourg" iwwerreecht ginn. Des Associatioun gouf 2002 gegrënnt an huet sech als Ziel gesat, den Awwunner an den Schüler vum Kap Verde eng besser Zukunft ze erméiglechen. En Deel vun dësem Don gëtt och geholl fir den Transport vun engem Container ze finanzéieren, deen déi Feelener Gemeng mat alen Schoulbänken an anerem Schoulmaterial gefëllt huet. Dës Saachen gouffen mat grousser Freed an der Schoul zu Carrical an der Gemeng Ribeira Brava op der Insel São Nicolau erwaart.

Den Buergermeeschter Fernand Mergen an den Schäffen Alain Hansen konnten sech am Joer 2013 selwer um Kap Verde e Bild dovunner maachen, wéi d'Spenden konkret agesat ginn. Deemoools war schonn en alen Pompjeescamion an och divers Schoulmaterial dohinner geliwwert ginn.

**De Membere vun de Kommissiounen  
alleguer nach eng Kéier e grousser Merci  
fir hir Generositéit.**

## Les membres des commissions donnent 2.500 € pour le Cap Vert

**P**ar tradition, les membres des différentes commissions de la commune de Feulen renoncent à leurs "jetons de présence" en faisant un don pour une bonne cause.

Cette année un chèque de 2.500 Euro a été remis au comité Spencer Luxembourg. Cette association fondée en 2002 a pour but d'assurer un meilleur avenir aux habitants et aux élèves du Cap-Vert.

Une partie du don est destinée au transport d'un conteneur au Cap-Vert. Ce conteneur va transporter entre autres des anciens bancs d'école ainsi que d'autres matériels de classe provenant de l'école de Feulen. Le conteneur a été attendu avec impatience à l'école de Carrical de la commune Ribeira Brava de l'île São Nicolau.

En 2013 le bourgmestre Fernand Mergen et l'échevin Alain Hansen ont pu se faire une idée du mode d'utilisation concret des dons au Cap Vert.

A l'époque, un vieux camion du service d'incendie de la commune de Feulen ainsi que divers matériels de classe ont déjà été envoyé au Cap-Vert.

**Un grand Merci aux membres des  
différentes commissions pour leur  
générosité.**



# DIPLOMIWWEREECHUNG VUM LËTZEBUERGEGESCH-COURS

| 04.07.2014 |



## **Och 2014 hat eisen Lëtzebuergesch-Cours e groussen Succès.**

14 Leit kruten hiren Diplom am Niveau "Intermédiaire" an "Avancé 3" bei enger klenger Feier op der Gemeng vun der Madame Camille Formann-Ernzen iwwerreecht.

## **D'LAUREATEN AM CYCLE "INTERMÉDIAIRE"**

Da Silva Matos Claudio  
Da Silva Cunha Paula Cristina  
Talbot Arline  
Da Silva Rocha Arnaldo  
Afemei Alin  
Oliveira dos Santos Suzi  
Hötger Horst  
Da Costa Moreira Andreia

## **D'LAUREATEN AM CYCLE "AVANCÉ 3"**

Akinboh Taiwo  
Dijcks Johannes  
Murtic Kimeta  
Murtic Murat  
Kapetanovic Bahrija  
Pezerovic Omer





# AWEIUNG VUM INSEKTENHOTEL

**Am Kader vun Projet "Natur pur - Konscht fir s'alleguer. Aus dem Buedem op den Dësch. Ganz gesond an ëmmer frësch." hunn d'Myriam Glodt, d'Ginette Goerens an d'Sylvie Graf aus der Maison Relais Feelen op d'Aweiung vun hirem selwergemaachten Insektenhotel invitéiert.**



**D**at klenge Häischen huet mat Holz, Lehm, Moos, Äscht, Steng a Schilf ideal Nistgeleeënheeten fir Wëllbeien, Marienkäfer, Harespelen an aner Insekten. Dës kënnen vun Abrëll bis Oktober vun den Kanner observéiert ginn. D'Kanner hunn och zesummen mam Fierschter Kim Speidel ee Larvenascht dierften bauen.

An Zukunft sollen och nach ee Blummengaart an eng Beobachtungsstatioun ugeluecht ginn.



# AN DEN KUEBENHECKEN

## Naturpädagogisches Projekt der Maison Relais Feulen



**A**m 27. Juni 2013 feierten wir den Umbau eines alten Gemeindegrundstücks ("Alen Tipp") in einen naturnahen Bildungsort, der den Kindern der Maison Relais Feulen, verwaltet von "arcus asbl." durch methodische naturpädagogische Ansätze Zugang zur Natur ermöglichen wird.

Naturpädagogik, die seit 2 Jahren Teil unserer pädagogischen Einrichtung ist, lässt sich hervorragend an das Bildungskonzept der Maisons Relais "arcus" anpassen. So findet letztere ihren festen Platz im Konzept des "Weltatelier". Das Kind mit seinen Interessen und Bedürfnissen wird in den Mittelpunkt gestellt.

In Zusammenarbeit mit der örtlichen Naturverwaltung und der Gemeinde Feulen, haben die Kinder bislang einen Unterstand errichtet, eine Feuerstelle angelegt und haben unter fachkundiger Betreuung ihre Umgebung erkundet und erforscht. In diesem Zusammenhang haben die Kinder das Holzspalten und

das Kochen auf dem offenen Feuer erlernt. Zudem haben die älteren Kinder mit Hammer und Meissel beim Bau einer Wippe mitgeholfen.

Der Dauerregen störte sie dabei nicht, abends kehrten die Kinder schmutzig und müde zurück in die Maison Relais. Hier lautet die Devise: "Ein schmutziges Kind ist ein glückliches Kind, denn es hat mit allen Sinnen gelernt."

Es handelt sich hierbei um "Lernen aus erster Hand", ein Lernen mit allen Sinnen. Es geht in erster Linie um das Arbeiten und Handwerken mit Naturmaterialien wie Holz, Lehm, Steinen, Moos. Dieses non-formelle Lernen gehört zu den Kernaufgaben unserer Einrichtung.

Des weiteren dient unser Bienenstock der Veranschaulichung des Innenlebens eines Bienenvolkes.

Dieser so erschaffene Bildungsort bietet den Kindern die Möglichkeit ihrem Forscher- und Entdeckungsdrang nachzukommen und wird in den kommenden Monaten und Jahren je nach Bedarf umgestaltet und erweitert.







Im kommenden Jahr werden wir eine "Affenbrücke" errichten, einen Blumen- und einen Kräutergarten anlegen und ein weiteres Insektenhotel einrichten. Im kommenden Herbst pflanzen wir in Zusammenarbeit mit den Eltern Bäume und Hecken. Themen, die in der Schule behandelt werden, können in der Maison Relais Feulen aufgegriffen und so im non-formalen Bereich umgesetzt werden.

Die Naturpädagogik bleibt in den kommenden Jahren fester Bestandteil der erzieherischen Bildungsarbeit, von der alle Kinder aus der Gemeinde Feulen profitieren können.

Myriam Glodt  
Maison relais



# HEESCHE GOEN OP FETTENDONNESCHDEG

**D'Schoulkanner waren zesumme mat engem Deel vum Léierpersonal a mat fräiwëllegen Elteren op Fettendonneschdeg heeschen. Nom Tour gouf et eng warem Taass Schoki fir déi Kleng a Kaffi fir déi Grouss, organiséiert vun den Elterevertrieder Feelen.**





# WORKSHOP MAT DE FEELENER LEIT OP DER "SPILLPLAZ AM KUEBEBONGERT"

| Mee 2014 |

**Kleng a grouss Fräiwëlleger hu während zwee Nomëtteger eng Hand beim  
Ëmbau vun der Spillplaz mat ugepaakt.**







## AWEIUNG VUN DER NEIER SPILLPLAZ "AM KUEBEBONGERT"

| 19.06.2014 |

**A**n Zesummenaarbecht mam Fierschter Kim Speidel a sengen Leit, den Schoulkanner mat hiren Elteren, den Elterevertrieeder, der Elterevereenegung, dem Personal aus der Maison Relais, den Awunner vu Feulen an dem Schäffen-an Gemengerot ass dës flott pädagogesch Spillplaz „am Kuebebongert“ bei der Schoul entstan.

D'Elterevereenegung huet mat hirem Chèque iwwert 10.233 Euro ee groussen Deel zum Finanzement bäigedroen.

**E**n collaboration avec le garde forestier Kim Speidel et son équipe, les élèves avec leurs parents, les représentants des parents, l'association des parents d'élèves, le personnel de la Maison Relais, les habitants de Feulen et les membres du conseil communal, l'aire de jeu pédagogique "am Kuebebongert" près de l'école a été réalisée.

L'association des parents d'élèves a contribué d'une façon remarquable au financement du projet par un don de 10.233 Euro.



# COUPE SCOLAIRE 2014



*Les cyclistes "avoués"*

**T**ous les deux ans, les élèves du cycle 4 participent à la coupe scolaire organisée par les enseignants responsables, en collaboration avec la sécurité routière et avec l'aide de bénévoles. Les épreuves pratiques sont précédées des épreuves théoriques.



*Le permis vélo*



*La répartition des dossards*



*Le parcours de la maniabilité*



*Le service technique*



*Le parcours dans la circulation réelle*



# "KUEBEFEST 2014"

## an der Grondschoul Feelen



*Mëttegiessen fir Grouss a Kleng*



*Leschten Optrëtt vum Cycle 4.2*



*De Koordinateur vum Kuebefest Dan Bindels mat senger bénévoler Equipe*



*Atelië fir all Kand*



*Spill a Spaass*



# OFSCHLOSSIESSEN "KUEBEBONGERT"

**A**ls Merci fir hir Aarbecht an hiert Engagement am vergaangenen Schouljoer, huet de Schäffen-a Gemengerot den 18. Juli 2014 op ee flotten Owend an den Kuebenhecken invitéiert.

Geruff waren d'Léierpersonal, den Inspekter, d'Personal aus der Maison Relais, d'Elte-revertrieder, de Buschauffer an och all déi Fräiwëlleg déi um Kuebefest gehollef hunn.

An enger labberer Atmosphère ass vill diskutéiert, proposéiert an analyséiert ginn, an dëst klengt Fest gëtt bestëmmt e festen Bestanddeel am Kalenner vun der Gemeng.



## CAFÉ CROISSANT au "Kuebebongert"

**C**e rendez-vous traditionnel le jour de la rentrée des classes est organisé par les représentants des parents et offert par la commune de Feulen. La communauté scolaire s'y rencontre afin d'entamer ensemble la nouvelle année scolaire.



*Lundi, le 15 septembre 2014*



*La communauté scolaire*



*Quelques représentants du corps enseignant et éducatif ...*



*M. Fernand Mergen, bourgmestre et Mme Viviane Reinartz-Krack, présidente de la commission scolaire, entourés des représentants de la police grand-ducale*



*M. Gérard Roettgers, inspecteur, Mme Malou Franck-Schmartz, présidente du comité d'école et M. Patrick Lepage, instituteur-ressource*



*... et quelques-uns des invités*

# 155 PREISE BEI DER RAIFFEISENBANK DIEKIRCH-FEULEN ÜBERREICHT



**A**uf sehr großes Interesse stieß der 44. internationale "Raiffeisen Molconcours" wo sich die Raiffeisenbank Diekirch-Feulen auch beteiligte. Der Malwettbewerb der unter der Schirmherrschaft des Bildungsministeriums stand und wo die Raiffeisenbanken aus sieben europäischen Ländern teilnahmen, befasste sich mit dem Thema "Drambiller - Huel eis mat an deng Fantasie". Nicht weniger als 2.400 Malereien in fünf Altersklassen eingeteilt, reichten die Schüler aus den Gemeinden Bourscheid, Erpeldingen/Ettelbrück, Feulen, Heiderscheid, Mertzig, Schieren, Vichten, Waldbillig, Befort, Bettendorf, Medernach, Gilsdorf, Diekirch, Tandel, Hosingen und aus den Lyzeums-Oberstufen im

Alter von vier bis 18 Jahre bei der Raiffeisenbank Diekirch-Feulen ein um dann von einer unabhängigen Jury nach den vorgeschriebenen Kriterien bewertet zu werden. Im Rahmen der Preisverteilung an die 155 Gewinner in der "Aal Seeërei" in Diekirch beglückwünschten Emile Bissen, Vizepräsident des Verwaltungsrates sowie Filialleiter Paul Reis und im Beisein der Vorstandsmitglieder, alle Teilnehmer mit ihren Eltern und dem Lehrpersonal für ihr reges Interesse, ihre Fantasie und ihre Unterstützung mit der Hoffnung, dass sich die Schüler auch im kommenden Jahr erneut mit demselben Ehrgeiz beim internationalen Malwettbewerb beteiligen werden.

**REMISE DES PRIX AUX  
GAGNANTS DU CONCOURS  
DE DESSINS ORGANISÉ PAR  
LA BANQUE RAIFFEISEN  
DIEKIRCH-FEULEN SOUS LA  
TUTELLE DU MINISTÈRE DE  
L'ÉDUCATION.**

Le sujet du concours a été: Emmène nous dans ton monde de fantaisie.

En total quelques 2.400 dessins ont été envoyés et classés par un Jury autonome dans les différentes catégories d'âge des participants.



# GEMEINDE ENGAGIERT SICH FÜR ÖKOLOGISCHE AUFWERTUNG DES WARKTALS



**D**as Warktal ist Dank seiner außergewöhnlichen Geologie, Landschaft aber auch seinen Tierarten ein wertvolles Naturschutzgebiet auf europäischer Ebene, ein sogenanntes Natura2000 Gebiet. Um den Schutz und die ökologische Kohärenz des Warktales auch in Zukunft zu sichern, hat sich die Gemeinde Feulen im Jahre 2007 dazu entschieden an einem vom Naturschutzsyndikat SICONA initiierten und vom Nachhaltigkeitsministerium unterstützten LIFE+ Projekt teilzunehmen. LIFE+ ist ein Instrument der Europäischen Kommission um die europäischen Schutzgebiete Natura2000 und europaweit gefährdete Tier- und Pflanzenarten zu erhalten und zu fördern.

Die Gemeinde Feulen konnte so, mit finanzieller Unterstützung der Europäischen Kommission und des Nachhaltigkeitsministeriums, mehrere Parzellen im Warktal kaufen, wobei es sich hauptsächlich um Offenlandflächen handelt. Diese werden auch in Zukunft landwirtschaftlich genutzt werden können, allerdings mittels einer extensiven Nutzung umso den besonders bedrohten Habitaten und Arten bessere Chancen zu bieten. Zudem wurden und werden auf diesen Flächen weitere Maßnahmen zur Verbesserung des Naturschutzgebietes durchgeführt.

Die spektakulärsten Arbeiten fanden in diesem Zusammenhang im Sommer 2013 statt. Hier wurden 4 große Stillgewässer mit einer Gesamtfläche von über 36 Ar durch das Naturschutzsyndikat SICONA angelegt. Dabei wurde vor allem darauf geachtet, dass diese Weiher eine hohe Strukturvielfalt und somit verschiedene ökologische Nischen aufweisen. So wurden Inseln,

große Flachwasserbereiche und eine Flutmulde für die Wark angelegt. Die Maßnahmen sollen vor allem seltenen und gefährdeten Arten, die an Stillgewässer gebunden sind dienen, wie zum Beispiel der größten einheimischen Molchart, dem Kammmolch. Aber auch gefährdete Wasservögel können von den neuen Weihern profitieren. Eisvogel und Schwarzstorch können in den neuen Stillgewässern auf die Jagd gehen. Dies ist vor allem bei Hochwasser wichtig, wenn die Wark von den vielen Schwebstoffen trüb ist und Beutetiere nur schwer zu erkennen sind. Dass diese Gewässer im Sommer regelmäßig austrocknen ist normal für Auengewässer, da sie durch den Grundwasserstand beeinflusst werden. Davon wiederum profitiert der Kammmolch, der nur in fischfreien Gewässern größere Populationen aufbauen kann.

Im Rahmen der Exkursion "Nature for People" am 13. April 2014, die von der Gemeinde und dem Naturschutzsyndikat SICONA organisiert wurde, konnten sich die über 30 Teilnehmer von den ersten Erfolgen des Projektes überzeugen. Obwohl die Weiher noch nicht mal ein Jahr alt sind, konnten bereits erste Bewohner, wie Fadenmolch, Gelbrandkäfer und Kaulquappen des Grasfrosches nachgewiesen werden. Zahlreiche Fährten um die Gewässer bezeugen zudem den Nutzen für die heimische Fauna, von Hirsch bis Graureiher. Es wird auch in Zukunft spannend zu beobachten sein, wie sich die Weiher und die anderen Naturschutzflächen des Warktales weiterentwickeln und welche Bewohner in ein paar Jahren angetroffen werden können.

Weitere Informationen  
können Sie gerne beim  
SICONA erhalten:  
Yves Schaack  
Tel.: 26 03 03 60 32  
Email: yves.schaack@sicona.lu

# FEELENER HOBBYKËNSCHTLER



**Am Mäerz 2013 hunn 9 Feelener Hobbykënschtler  
hier Wierker am "Hennesbau" ausgestellt.**

Tanja Bindels-Braun  
Fernande Bormann-Kayser  
Simone Génot-Weckering  
Lynn Jacoby  
Nicole Keiser-Jedrysiak  
Denise Maquil  
Henriette Weckering-Wantz  
Guy Welter  
Catherine Zeimen



# SUSHICOURS



**N**odeems d'Kulturkommissioun 2013 en italienische Kachcours mam Dario Ballanti vun Beefort organiséiert hat, huet 2014 en Sushicours, gehaal vum Nico Thiel aus dem LTB Bouneweg groussen Uklang fonnt.





# KULTURREES 2013 AN HOLLAND

**M**éindes den 28. Oktober ass et lass gaang an Richtung Amsterdam. Nom gudden Mëttegiessen hate mir eng Visite guidée déi bal am Stuerm a Reen ënner gaang war. D'Iwwernuechtung war zu Amsterdam.

Den 2. Dag goug et dann a Richtung Groningen wou mir ënnerwee den "Abschlussdeich" an Leeuwarden besichtigt hunn. Owes konnt jiddereen maachen zu wat e Loscht hat. Groningen ass ganz bekannt als Studentestad an vill Drootieselen.

Den 3. Dag si mir op Giethoorn gefuer, besser bekannt als kleng Venedig vun Holland. Do fueren keng Autoen, an d'Visite guidée vun der Stad war mat engem Boot. Stuermschied waren awer net ze iwwersinn an iwwerall hu Beem de Wee verspaart.

De leschten Dag hu mir zu Papenburg déi weltbekannt Meyer Werft besichtigt an haten d'Chance d'Croisièresschëff "Norwegian Getaway" an imposanter Gréisst virun eis ze gesinn. Dëst Schëff ass zwee Deeg duerno aus der 500 Meter laanger Werft duerch de Kanal



an Nordsee gestart fir seng Jungfernfahrt an d'Karibik.

No engem super Mëttegiessen war et Zäit fir rëm heem ze fueren a mir waren eis all eens dass och d'Hollänner gutt kënnen kachen.







# KULTURREES 2014 AN D'NORMANDIE

**M**at engem vollbesaaten Bus war de Start fir eis Kulturrees 2014 scho moies fréi duerch d'Belsch a Richtung Neufchatel en Bray wou e gutt lessen op eis gewaart huet. Duerno goug et op Caen wou mir 3 Nuechten geschlof hunn a wou owes jidderee konnt maachen, kucken an iessen wat hie wollt.

Den 2. Dag hate mir eng Visite guidée vun Caen a senger schéiner Buerg. Du si mer op Arromanches gefuer wou mer nom lessen eng Visite guidée vum "Musée du Débarquement" haten. Eng Visite déi keen net beréiert a kal gelooss huet. Zu Longues-sur-Mer si mir den eenzegen nach intakten däitschen Bunker kucke gaang.

Den 3. Dag konnt jidderee moies zu Caen maachen a kucken goen wat hie wollt. Mëttes hu mir wéi ëmmer gutt giess, Pommeau de Normandie, Cidre an Calvados geschmaacht. Virun ass et gaang op Honfleur mat Besichtigung vum Hafen an senger schéiner Alstad, an zréck iwwer Trouville an Deauville op Caen.

De 4. Dag stoug d'Heemrees um Programm. No engem Stop zu Rouen mat Visite guidée vun der schéiner gotischer Kathedral, der Alstad an wéi kann et anescht sinn, no engem gudden lessen goug et Richtung Feelen wou mir owes em 22.00 Auer ukomm sinn.

# PRESIDENTEWIESSEL BEIM FEELNER GESANGVERÄIN



## DEN AKTUELLE COMITÉ GESÄIT DANN ESOU AUS:

### President:

Marianne Hentges-Audry

### Memberen:

Wieslaw Bormann-Wobszal  
Romaine Etgen-Goethals  
Alphonsine Goerens-Hawa  
Caroline Plekkepoel-Schütte  
Jacqueline Schreiner  
Félix Dengler  
Paul Pletschette

**N**o méi wéi 36 Joer als aktiv Sängerin bei der "Chorale Ste Cécile", dovunner 26 Joer als Presidentin, huet Gritty Schneider-Schleimer decidéiert fir den Virsätz un déi jénger Generatioun ofzeginn.

Sou stoung d'Generalversammlung 2013 och ganz am Zeechen vum Presidentewiessel. Gritty Schneider huet jidderengem Merci gesot fir déi 26 Joer gutt Zesummenaarbecht. Duerno huet si de Presidenteposten un d'Marianne Hentges iwwerginn. Weider goufen d'Romaine Etgen-Goethals, de Félix Dengler an de Paul Pletschette als Comitémemberen gewielt.

Am Tätigkeetsbericht war ze héieren datt de Gesangveräin 35 Massen am Laf vum Joer verschéinert huet.

Den Här Paschtouer Maurice Péporté huet a senger Usprooch nach eemol d'Verdénkschter vun der Madame Schneider ugeschwat. Hien huet och all Sängerin an Sänger fir hirt Engagement am Laf vum Joer Merci gesot. Ee spezielle Merci huet hien un den Dirigent Paul

Pletschette an un d'Organistin Sylvie Schartz-Kips adresséiert. Den Här Paschtouer huet och nach drop higewisen datt Zesummenaarbecht tëschent deene 2 Gesangveräiner Feelen a Mäerzeg nach ëmmer méi wichteg wäert ginn.

Zum Schluss huet den Här Buergermeeschter dem ganze Veräin Merci gesot vir dat Engagement wat de Veräin am Laf vun den Joeren ëmmer erëm beweist. Speziell huet hien der Madame Schneider Unerkennung an Dankbarkeet gewisen fir déi vill Joren un der Spëtzt vum Veräin, an der neier Presidentin vill Succès an der neier Fonctioun gewënnscht.

Als Ofschluss vun der Versammlung krut den Här Nic Schreiner vir seng 88 Joer ee schéine Cadeau iwwerreicht.



# 10. CLUB SENIOR NORDSTAD ERHOLUNGSREISE AN DIE COSTA DE LA LUZ



**21** Seniorinnen und Senioren aus insgesamt 11 verschiedenen Gemeinden nahmen an dieser Jubiläumsreise teil. In dem wunderschönen Hotel Melia Atlantico in Isla Canela verbrachte die Gruppe vom 1.-8. Oktober 2014 eine komfortable Woche. Der kilometerlange herrliche Sandstrand der Costa de la Luz lud zu ausgiebigen Spaziergängen am Meer ein. Auch kulinarische Genüsse kamen in dieser Woche nicht zu kurz. Auf dem Besichtigungsprogramm stand eine Fahrt in die Kulturstadt Sevilla, sowie ein Ausflug nach Albufeira in die Algarve. Ausserdem wurde eine gesellige Schifffahrt auf dem Guadiana - Fluß und ein Einkaufsbummel durch die spanische

Kleinstadt Ayamonte unternommen. 3 Seniorinnen, die bislang an allen 10 Reisen des Club Senior Nordstad teilgenommen haben, wurden im Rahmen einer kleinen Feierstunde geehrt.

Wohin die nächste Reise geht, steht momentan noch nicht fest, ganz bestimmt aber wieder im Zeitraum Ende September/Anfang Oktober 2015 der Sonne entgegen.

Interessenten dürfen sich gerne ab Anfang 2015 im Club Senior Nordstad melden. Tel.: 26 81 37 43





# ”DÉI JONK VU GËSCHTER”



## REESS OP DE BODENSEE

| 26.-29.05.2014 |

**B**ei guddem Wieder war den Départ um 6.00 Auer mam Bus a Richtung Stroossbuerg.

No der Kaffispaus zu Lutzelbourg goug et duerch de schéinen Elsass weider iwwer Freiburg op Bregenz.

Den 2. Dag war Vaduz/Lichtenstein um Programm. Leider huet d'Wieder net matgespillt, et huet de ganze Moien gereent. Nomëttes Openthalt zu Feldkirch.

Den 3. Dag konnten op der Insel Mainau déi wonnerschéin Blumen bewonnert ginn. Iwwer dat schéint Stiedchen Meersburg goug et zéreck op Bregenz.

De 4. Dag war déi schéin Rees eriwwer, géint 20.00 Auer war de Grupp rëm zu Feelen.





# HIERSCHTAUSFLUCH: DÉI JONK VU GËSCHTER

21.10.2014

**E**n Dënschdeg den 21. Oktober 2014 hunn "Déi Jonk vun Gëschter" eng Visite vum "New War Museum" zu Baaschtnech gemaach.

Dës Visite huet 2 an eng hallef Stonn gedauert an huet all de Memberen gutt gefall.

Et ass ee ganz interessanten Rondgang, deen d'Grausamkeeten vum leschten Weltkrich erëm opgefrescht huet.

An dräi verschiddene Säll sinn Situatiounen aus dem Krich virtuell

duergestallt ginn an sensibiliséieren de Visiteur op eng ganz besonnesch Manéier.

Véier Personagen: een däitschen Zaldot, een amerikaneschen Zaldot, eng Grondschoulléierin an een 13 Joer alen Jong.

Jiddereen erzielt säint perséinlecht Schicksal, an ass wéi een Leitfue-dem duerch de ganze Musée ze gesinn.

Eng Visite déi onbedéngt ze empfehlen ass (och fir eis Jugend).





# GALAKONZERT 2013 "FEELENER MUSEK"

**mat engem musekaleschen Héichgenoss**

**I**wwer 400 Museksfrënn, ënnert hinnen den Minister Marco Schank, den Députéierten Aly Kaes, den Éierepresident Marcel Thill, de Buergermeeschter Fernand Etgen, d'Ugda-Vertrieder Guy Henckes mam Vize-president Roby Mamer souwéi den Blaise Stélandre, Beigeurndeten Direkter vum Ettel-

brécker Museksconservatoire, hunn een musikaleschen Owend op héchstem Niveau um Galaconcert vun der Feelener Musek erlieft. Zum Optakt huet den Jugendensembel ënner der Leedung vun der Sous-Chefin Sandy de Marie-Schaltz hiert Kënnen ënner Beweis gestallt. Déi ronn 70 Musikanten, ënner der

Leedung vum Jean-Marie Thein, wossten mat engem ofwiesselungsräichen Programm mat klangvollen Originalkompositiounen am typeschen Marschstil ze iwwerzeegen. Ënner anerem stoungen Wierker wéi "Ferdivedaasje" vum hollänneschen Komponist Leon Vliex, "Absalon", eng historesch Geschicht vun der





Grënnung vun der Stad Kopenhagen, duerno eng 4deeleg Geschicht aus dem "Robin Crusoe" um Programm. Weider goufen gespillt "Pomp and Circumstance Nr IV", "Colorado", den "Egyptischen Marsch", "Colonel Bogey on Parade", de bekannten Militärmarsch aus "the Bridge on the River Kwai", "Philips Centennial March", "Imperial Crown", an zum Ofschloss Auszich aus "Marches on Parade". No der Zugab hunn sech souwuel den Fanfare-President Jean-Marie Bormann ewéi och d'Presidentin vun der Kulturkommissioun Viviane Reinartz-Krack beandrockt vun der Leeschtung vun den Musikanten wéi vun hiren Cheffe gewisen. Zum Schluss goufen déi jonk Museker dem Publikum virgestallt an den President huet alle Leit déi gehollef hunn Merci gesot. Ee spezielle Merci giong un d'Publikum fir den Support, un d'Sponsoren vun den Partituren an un d'Gemengepersonal.



## FEELENER MUSEK

Am Kader vun der Cäcilienfeier sinn 2014 folgend Musikanten geéiert ginn:

*Sëlwermedail fir 20 Joer*  
Sabrina Graas

*Bronzemedail fir 10 Joer*  
Chris Schmitz

*Ugda-Jugendofzeechen fir 5 Joer*  
Marie Anne Piret  
Chloé Bernard  
Pit Scharz  
Yann Schmitz

# E PUER MANIFESTATIOUNEN VUN DER FEELENER MUSEK 2014



Gala Concert 2014



Jugendensemble



Museksfest Bella Italia



Hämmelsmarsch Uewerfeelen



Eischt Prouf P. Wilhelm



Lescht Prouf J.M. Thein





# 25 JOER "KAARTEREIBER FEELN"



**Gegrënnt am Café an  
Thilges zu Nidderfeelen.**

**De Veräin besteet aus  
15 Memberen.**

**Ouschterméindeg hu  
mir den traditionnellen  
"Thé Dansant".**

**Kaartenowend ass all 14  
Deeg, Donneschdes, am  
Café am Duerf "Beim Leo".**

Hutt Dir Loscht Kaart (Konter a  
Mitt) ze spillen, dann mellt Iech  
w.e.g. um Tél.: 81 90 44

# DAMMEKEELECLUB "VUN HANNEN OP D'VIISCHT"

**Mir sinn den Dammekeele-  
club vu Feelen "Vun Hannen  
op d'Viischt" a mir bestinn  
schonn zënter 31 Joer.**

**A**ll 14 Deeg, an dat ëmmer Dënschdes,  
spille mir beim Leo am Café am Duerf  
zu Feelen.

Mir organiséieren och all Joer Fuessonndeg  
eisen traditonellen Dikkelschtersbaal am  
Hennesbau zu Feelen.

Wann Dir Loscht op Keelespillen hutt, mir  
sichen nach Spillerinnen, mellt Iech einfach.

Viviane Mathay - Tél.: 81 08 11  
Marianne Kettel - Tél.: 81 14 84



# D'NORDSTADJUGEND a.s.b.l. STELLT SECH VIR



**S**cho säit 25 Joer gëtt an deenen zwou Nordstadgemengen Dikkrich an Ettelbréck Jugendarbecht geleescht, aus där dann och di zwéi Jugendhaiser Ettelbréck an Dikkrich entstane sinn. 2007 gëtt dann d'Jugendarbecht op regionalem Plang ausgebreit an d'Nordstadjugend a.s.b.l. gëtt gegrënnt mam Zil, Jugendarbecht an deene sechs Nordstadgemengen (Bettenduerf, Colmar-Bierg, Dikkrich, Ettelbréck, Ierpeldeng a Schieren) ze garantéieren.

2013 ginn zwou weider Gemengen mat op de Wee vun der Nordstadjugend an der regionaler Jugendarbecht, an zwar Mäerzeg a Feelen, sou dass d'Nordstadjugend vun elo un 8 Gemengen ëmschléisst. Weiderhi ginn véier Dingschtleeschtingsberäicher ugebueden, déi sech prio-

ritär u Jonker tëscht 12 a 26 Joer richten: regional Jugendarbecht, Jugendhaus Dikkrich, Jugendhaus Ettelbréck souwéi d'Koordinatioun vun deenen eenzelnen Servicier. Fir d'Betreiung vun de Jugendlechen ass haaptamtlech-, pedagogesch Personal verantwortlech. D'Nordstadjugend a.s.b.l. kann am Ganzen op aacht Mataarbechter zeréckgräifen, déi fir di verschidde Servicier schaffen.

Nieft de Raimlechkeeten, der alldeeglecher Betreiung an der Ulaafstell, déi deene Jonken an den zwéi Jugendhaiser zur Verfügung stinn, ginn an der Regioun iwwert d'Joer verschidde Projet'en, Aktivitéiten a Workshopen zu deenen ënnerschiddlechsten Themen ugebueden (Kultur, Sport, Präventioun, Informatioun,...).





## Highlights:

Och 2013, gouf et nees eng Rei un Highlights an eisem Programm:

**Kachconcours:** den 2. Mäerz stoung eisen traditionellen Kachconcours fir Jonker tëscht 14 an 22 Joer um Programm. An Zesummenaarbecht mam LTHAH an dem Service National de la Jeunesse hunn am Ganzen 20 Equipen probéiert di beschten Nowuesskäch ze ginn. Menü a Rezepten goufen am Ufank vum Concours ausgedeelt.

**Teenage Dream:** den 22. Mäerz krute Jonker tëscht 11 a 15 Joer nees d'Méiglechkeet un der 3. Editioun vun der Teenage Dream deelzehuelen. Sech informéieren a feiere mat Gläichaltregen, an dat a Konditiounen déi genee op dës Alterskategorie zougeschnidde sinn. Mat Informatiounsstänn, Spiller an där beschter Musek vum DJ Raymond, wéi ëmmer nom Motto: 100% Spaass, 100% Informatioun, 100% Partystëmmung, 0% Alkohol.

**Job-Day:** den Owend vum 16. Mee stoung d'al Seeërei ganz am Zeeche vun der Informatioun an Orientatioun, vir Jonker tëscht 15 an 30 Joer, zum Thema vum Aarbechtswegen an Ausbildung. Zil heivunner wor et, den Jonken an hiren Elteren en direkten Kontakt ze bidden mat Informatiouns- an Orientéierungsservicer souwéi Entreprises aus der Regioun, di Ausbildungsplaze proposéieren. Dës Initiative gouf am Partenariat mam "Service National de la Jeunesse" an der "Agence pour le développement de l'emploi et l'Action Locale pour Jeunes" op d'Been gestallt.

**Proufsall & Tounstudio:** Zënter leschtem Joer steet Museksgruppen e Proufsall zur Verfügung, dee mat allem ausgeriicht ass, wat a sou engem Sall gebraucht gëtt; dat geet vun de Verstärker an den Drums bis zur Schalisolatioun. Interesséiert Gruppen kënnen sech am Jugendhaus zu Dikkrich melle fir eng regelméisseg Locatioun unzefroen. Als besonneschen Extra steet hei och e klengen

Tounstudio zur Verfügung, wou Demo-CD'e produziéiert kënnen ginn. Dësen Tounstudio stellt och deen neie Sendestudio vun "Nordstad on Air" (eiseem Jugendradio) duer. Bleift nach ze soen, dass dës Projet vum Service National de la Jeunesse an d'Liewe geruff gouf, an de Finanzement iwwert den Ministère de la Famille et de l'Intégration geregelt gouf.



Weider Informatiounen zu dësen an aneren Aktivitéiten fann Dier ënnert [www.nordstadjugend.lu](http://www.nordstadjugend.lu)

# SEKURISTEN FEELEN

## Erst-Helfer erhielten ihre Urkunden



**N**achdem 21 Teilnehmer seit Oktober 2012 wöchentlich unter der Leitung von Jean-Marie Klein in Niederfeulen in Erster Hilfe unterrichtet wurden und den Test erfolgreich bestanden haben, wurden die Urkunden während einer kleinen sympathischen Feier am Anfang vom Jahr 2013 überreicht.

Der Präsident der "Feelener Sekuristen a Wanderfrënn asbl", Paul Troes begrüßte die Teilnehmer am Erste-Hilfe Lehrgang und ging auf die über 30 jährige Zusammenarbeit, bei der Organisation der Erste Hilfe Kurse, der Feelener Sekuristen mit der Gemeinde Feulen, ein. Er bedankte sich desweiteren bei der Feuerwehr Feulen für die Nutzung des Formationssaales.

Es war dem Direktor der Verwaltung der Rettungsdienste, Michel Feider und dem ersten Schöffen der Gemeinde Feulen Fernand Mergen vorbehalten die Diplome an die Teilnehmer zu überreichen.

Michel Feider bedankte sich bei den Teilnehmern und gab zusätzliche Informationen zu den landesweit verstärkt aufgestellten Defibrillatoren.

Nachdem sich Fernand Mergen bei den zahlreichen Teilnehmern bedankt hatte, überreichten diese, ein kleines Geschenk an ihren Instruktor Jean-Marie Klein, welcher sich für die angenehme Zusammenarbeit bedankte.

### DIE ERFOLGREICHEN TEILNEHMER WAREN:

Bernard Alex	Daubach Robert
Daubach-Gerard Bertha	Faber Arsène
Faber-Daubach Nathalie	Ferron Claude
Haas-Gergen Adrienne	Georges Gaby
Hess Catherine	Hess Charlotte
Poorters Florence	Nelissen Hubert
Nelissen-Rasqué Rina	Kayser Joël
Prim Elisabeth	Reding Nirut
Reuter-Findeisen Manuela	Reinard Danielle
Schank Mike	Weber Romain
Welter-Storn Véronique	



# POMPJEËN FEELEN

**Am Déngscht vun den Behënnerten**



**Z**ënter 2007 sammelen déi fräiwëlleg Memberen vun de Feelener Pompjeeën Chrëschtbeemercher an, déi dann ökologesch entsuergt ginn. All Joer ginn esou eng ronn 130 Beem bei de Leit doheem ofgehol. Déi 2 lescht Joren koumen esou ronn 900 Euro aus den Don'en vun den Awwunner aus dem Duerf zesummen. Zweemol gouf dee Betrag op 1.500 Euro aus der Veräinskees opgestockt fir engem gudden Zweck zoukommen ze loossen. Sou konnten déi lescht 2 Joer den "Cercle d'assistance aux handicapés physiques" an d'"Fondation Autisme Luxembourg" dat Geld an Empfang huelen. Am ganzen sinn esou schonn iwwer 10.000 Euro vun den Pompjeeën un verschidden Organisatiounen gespent ginn.

# POMPJEEËN FEELEN

## D'Schoulkanner an d'Léierpersonal aus dem Kuebebongert bei de Pompjeeën Feelen

20.06.2014

**W**éi läschen ech ee Feier, wat ass ee Feierläscher, wat ass eng Läschdecken, wou kënnst Läschwaasser hier? Wéi funktionéiert ee Rauchmelder, wéi verhalen ech mech bei engem Feier, wou mellen ech ee Feier oder een Accident, a wéi gëtt ee Pompjee? - dat waren déi meeschte Froen déi Kanner un de Pompjee gestallt hunn. Bei Spill a Spaass kruten Kanner an d'Léierpersonal op all hir Froen eng Äntwert.





## Bei Spill a Spaass gouf och mol een naass





# ÉQUIPE VUN FEELEN LANDESMEECHTER 2013



## Nationale Pompjeesconcours Samschdes, den 06.07.2013 zu Gréiwels

**J**ugendpompjeeën vu Feelen hunn hei ënner 12 Konkurrenten déi 1 Plaz beluecht. No 2003 an 2004 konnten eis Jugendpompjeeën de Wanderpokal "Steve Nols" ërem mat op Feelen huelen. Mat engem kille Patt an eppes vum Grill gouf beim Pompjeesbau den Exploit gefeiert. Merci un d'Jugendpompjeeën an un d'Betreier.

Hubert Nelissen  
Chef de Corps

1.R.v.l.n.r. Ottelé Sam, Goerens Nic, Goerens Pit, Leite  
Fernandes Kevin, Santana Youri  
2.R.v.l.n.r. Rodrigues Jay, Hansen Alain, Hentges Charel,  
Nelissen Hubert, Breyer Tim

# OTEMSCHUTZÜBUNG AM JOER 2013



1.R.v.l.n.r. Claus Roger, Lanners Jean, Hansen Alain, Mergen Li, Rodenbour Jeannot  
2.R.v.l.n.r. Nelissen Hubert, Hentges Georges, Mergen Fernand, Schank Serge, Schreiner Jeannot,  
Schreiner Luc, Wagner Pol, Wagner Claude, Ottelé Ralph, Weckering René, Kayser Joël, Faber Arsène



# CONCERT SPIRITUEL

Die Orgelkonzerte von den "Feelener Uergel-frënn", die in der Pfarrkirche in Oberfeulen stattfinden, erfreuen sich zunehmender Beliebtheit und ziehen viele Musikliebhaber aus Feulen und der Umgebung an.

*Les concerts organisés par les "Feelener Uergel-frënn" attirent bon nombre de mélomanes de la commune de Feulen et des régions limitrophes.*



## Chant, orgue et guitare

à l'église paroissiale à Oberfeulen, le dimanche 29 juin 2014

Sonja Soares Pereira-Kettmann, mezzo-soprane  
Michael Schneider, orgue  
Mathias Börgmann, guitare

## Récital orgue, chant et trompette

à l'église paroissiale à Oberfeulen, le dimanche 5 octobre 2014

Gaby Wolter, chant  
Gilles Leyers, orgue  
Michel Berns, trompette



# 61. WELTMEESCHTERSCHAFT

## am Séisswaasserfëschchen zu Prelog a Kroatien

VUM 7. - 14. SEPTEMBER 2014



Samsdes, de Mike mam Baarw vun iwver 4 kg

**M**ir 2 Fëschchen aus dem Veräin "Feelener Fëschcherkollegen 1992", de Steffen Mike an de Braun Steve, hunn eis dëst Joer qualifizéiert, fir Lëtzebuerg op der 61. Weltmeeschterschaft am Séisswaasserfëschchen vun de Senioren a Kroatien ze verrieden. Kroatien huet dee rëenrächsten Summer säit Jorzingten erliewt, sou datt mir eis ënner anere mat Héichwaasser, aggressive Mustiken an extreme Bedingungen ausernee ze setzen haten.

De 7. September si mir fréi moies mat enger Camionette ronn 1250 km bis a Kroatien gefuer, fir do owes mat der ganzer Equipe am Hotel zu Sveta Marija zu Nuecht z'iesse. D'Equipe Lëtzebuerg huet aus insgesamt 5 Fëschchen bestanen: Braun Steve, Jadin Serge (am Veräin vun 2000 - 2003), Steffen Mike, Stronck René an Zwick Romain, dem Ersatzfëschchen Schmit Claude (Awunner aus Niederfeelen), dem Trainer Stelmes John, dem Co-Trainer Schmit Nico an dem Dichter Alice als Delegéiert.

### DEN AUSTRAGUNGSMODUS VUN ENGER WELTMEESCHTERSCHAFT

De Programm vun enger Woch Weltmeeschterschaft besteet aus 5 Deeg Training gefollegt vun 2 Deeg Wettkampf. Den Training war ugesat vu Méindes bis Mëttwochs vun 10.00 - 18.00 Auer, Donneschdes vun 10.00 - 14.00 Auer, an duerno war um 18.00 Auer Eröffnungsfeier. Freides war obligatoreschen offiziellen Training vun 10.00 - 14.00 Auer. Samsdes a Sonndes war dunn jeweils vun 10.00 - 14.00 Auer Wettkampf. Eng Equipe besteet aus 5 Fëschchen, eng Weltmeeschterschaftsstreck ass a 5 Sektoren agedeelt. Pro Sektor fëschcht 1 Member pro Natioun, an et waren 37 Natioune vertrueden. Am Sektor kritt dee mam höchste Gewiicht ee Punkt, mam zweethöchsten Gewiicht zwee Punkten, asw.... Weltmeeschter gëtt dee mat de

mannste Punkten vun den 2 Wettkampfdeeg. Equipenweltmeeschter gëtt dat Land mat de mannste Punkten vun de 5 Fëschchen während den 2 Deeg.

### D'GEWÄSSER

Heibäi handelt et sech ëm ee Verbindungskanal tëschent engem Stauséi mat Staumauer zur Stroumproduktioun an dem Floss Drava (speiderhin Drau). De Kanal ass ongeféier 100 Meter breed a bis zu 6 Meter déif. D'Konstellatioun mat der relativ grousser Déift an dem héichen Stréimungsdruck war eng grouss Erausfuerung. D'Fléissgeschwindigkeit kann een - ëm et fir Fëschchen auszedrécken - mat iwwer 150 Gramm uginn. Mat platte Stëpp vun 25 bis 50 Gramm, mat deene mir haaptsächlech gefëschcht hunn, war just ee liicht verzögerten Drift vu maximal 8 - 10 Sekonnen méiglech. Dat huet bedeit, datt een während de 4 Stonnen mindestens 700 - 800 Couléeën gefëschcht huet, wat kierperlech ustrengend war. Desweideren huet ee sech misse mental drop virbereeden, datt ee just tëschent 4 an 10 Touche kruit, am Schnëtt kruit een also all 70 - 200 Couléeën eng Touche. Déi meeschte Natioune hunn tëschent 10 an 12 Meter gefëschcht. Wichteg war et hei am Kanal, d'Montur propper anzesetzen an grad sou propper ze féieren. Huet een ze staark verzögert, da goufen de Bläi an de Köder durch Stréimung direkt héichgedréckt. Huet een ze lues verzögert, dann ass een an de Muschelen hänke bliwwen, déi grad sou wei Mustiken, zuelräch vertruede waren. D'Hauptfëschchen ware Baarwen (bis 5 kg), Makréilen (bis 2 kg) an Wimba, seele ware Blénkerten (vereenzelt am A Sektor) a Routaan.

### FUDDER A MONTUREN

Generell gouf mat platte Stëpp gefëschcht, déi mir mat enger Haaptschnouer vun 0.22 mm bis 0.30 mm an engem Virfang vun 0.18 mm bis 0.22 mm montéiert haten. D'Déckt vum Nylon





huet hei keng Roll gespillt an als Krop hu mir ronderëm eng Gréisst 10 gefëscht, wou 4-6 Mueden ugeködert waren. All anere Köder, wéi vers de vase, Wuerm oder Mais, huet hei keng Roll gespillt. Als Fudder hu mir eng 8 Liter staark pëschend Mëschung gefëscht, wat mir mat 3 kg rengen Kiselsteng beschwéiert hunn a rout agefierwt hunn. Donierwt hu mir ee Muedekuch gekollt, deen aus 10 Liter Kiselsteng an 2 Liter Muede bestanen huet. Ugefiddert gouf just mat 6 bis 10 Fudderbullen an 3 bis 5 Bulle Muedekuch. Hei war et wichteg, ee gewëssene Rhythmus am Nofidderen anzehalen. Spéitsdens all 5 Minutten oder 10 - 15 Couléeën huet ee missten 1 bis 2 Bulle Fudder an 2 bis 3 Bullen Muedekuch awerfen, well d'Fësch positiv op dat Geräisch reagéiert hunn. Huet de Nofidderhythmus net gepasst, da kruut een och keng Touchen.

## WETTKAMPF SAMSDS A SONNDES

Nuets huet et, wéi deelweis och déi Deeg virdrunn, wéi aus Eemeren geschott, an de Waasserpegel war an dëser Nuecht ëm mindéstens 70 cm gestiegen. Am Verglach zum éischten Trainingsdag war de Niveau vum Waasser schons ëm déi 3 Meter gestiegen, well de Stauséi net méi an der Lag war, déi grouss Reenmassen zrëckzehalen.

Samsdes moies hu mir du géint 07.00 Auer zesummen d'Fudder an d'Ködere préparéiert, fir um 08.00 eis jeweileg zougedeelten Fëscherbox ze betrieden (eng Fëscherbox ass een ofgespäerten Rechteck, an där just de Fëscher an den Trainer därefer sinn). De Mike soutz am E Sektor a konnt mat 2 Fësch a 4665 Gramm eng super 2. Plaz am Sektor erreechen. De Steve soutz am C Sektor an huet mat 2 Fësch 2216 Gramm gefaang, wat eng 13. Plaz am Sektor bedeit huet. Am ganze war de Mike Samsdes als bäschte Lëtzebuerger op der 20. Plaz klasséiert a Lëtzebuerg huet sech op enger 28. Plaz mat 63,5 Punkte rëmfonnt.

An der Nuecht op e Sonndeg koum e kräftegt Donnerwieder mat heftegem Reen. De Waasserstand ass an der Nuecht nach eemol ëm 30 - 40 cm gestiegen. Sonndes huet et net nëmme stark gereent, mee de Pegel ass während dem Fëschen och nach ëm 60 - 70 cm gestiegen. Verschidde Fëscher soutzen zum Schluss ganz mat hierem Podest am Waasser. De Mike soutz dës Kéier am A Sektor op Stand 17 a konnt um Enn eng weider gudd Leeschtung firweisen. Sonndes konnt



de Mike mat 3 Fësch an engem Gewiicht vun 3475 Gramm eng 4. Plaz am Sektor verbuchen. Mat ë bëssem Réussite wier souguer eng 1. Plaz am Sektor méiglech gewiecht. De Steve soutz am B Sektor op Stand 25. De Steve konnt 1 Fësch fänken an huet sech als 13. mat 582 Gramm am Sektor klasséiert. De Mike war op dësem Dag rëm dee bäschte Lëtzebuerger op 36. Plaz, a Lëtzebuerg huet eng 27. Plaz mat 61 Punkten gemaach.

Zum Ofschloss si mir Sonndes owes du nach op d'Präiswvwerreechung mat uschlëssendem Banquet an Ofschlossfeier gefuer.

Méindes moies si mir géint 05.00 Auer Richtung Heem gestart a waren owes, nach vun de Mustiken zerpickt an

zimmlech geschlaucht, mee ouni Sonnebrand, gesond a monter vun eiser Aventure rëm doheem ukomm.

Am Generalklassement erreecht de Mike eng respektabel 14. Plaz mat 6 Punkten an engem Gewiicht vun 8140

Gramm. Vun insgesamt 203 Fëscher gëtt de Steve 127. mat 26 Punkten an 2798 Gramm. Lëtzebuerg beleet am General eng 31. Plaz mat 124,5 Punkten.

Zum Ofschloss ee ganz grouse Merci un eis Sponsoren, déi eis materiell a finanziell ënnerstëtzt hunn. Dëst waren:

- AquaZooPêche vun Ettelbréck
- Fishing World vu Beetebuerg
- R&S Fishing vu Miersch
- Besenius S.à r.l. vu Mäerzeg
- Besenius Safety-Center vu Mäerzeg
- Érs vu Lëtzebuerg-Gasperech
- Le Couturier de la Cuisine vu Bäreldéng

# 90 JOER

**D'Madame Christine Mergen-Heinen huet 2011  
hier 90 Joer gefeiert**



**B**ei gudder Gesondheet huet d'Madame Christine Mergen-Heinen hiren 90. Gebuertsdag zu Dikrech an der Maison des Soins Sacré-Coeur gefeiert.

D'Christine Heinen ass de 15. Februar 1921 zu Hengescht gebuer, als zweet jéngst vun 11 Kanner vum Pierre Heinen an Anna Weiler. No hirer Schoulzäit zu Hengescht huet si an der Molkerei vum Duerf geschafft. Du koum den 2. Weltkrich, d'Elteren an hir Zwillingschwëster sinn a Schlesien ëmgesiedelt ginn an dat jonkt Meedchen huet missten an den Aarbechtsdénkscht. Nom Krich ass si op Bréissel an den Dénkscht gaang wéi vill aner Meedercher vu Lëtzebuerg och.

Den 19. Abrëll 1949 huet si sech mam René Mergen vun Uewerfeelen bestuet, wou si zesummen den Bauerebetrib bis 1977 gefouert hunn. Aus dësem gléckleche Bestietnes hunn si 2 Meedercher, d'Annette an d'Christiane kritt souwéi 4 Enkelkanner an méttlerweil 4 Urenkel.

Den 21. Juni 2002 ass hire Mann René gestuerw deen si während senger Krankheet versuergt huet.

Zesummen sinn si vill a gär gereest an d'Christine erzielt nach ëmmer gär vun hire ville Reesen bei d'Famill an Amerika. Hir Hobbyen waren a sinn Kleeder bitzen, strécken an am Gaart schaffen. D'Christine ass och gär

bei déi Jonk vu gëschter mat der Kaart spille gaang souwéi mam Club Senior Nordstad iessen an op d'Rees.

Sou war d'Madame Mergen ganz iwwerrascht wéi d'Gemengenautoritéiten sech bei hir zu Dikrech ugemellt hunn fir hir 90 Rousen ze iwwerreechen an hir bei engem Glas Schampes weider hin eng gutt Gesondheet gewénst hunn.



# 90 JOER

**Den Här Paul de Marie huet 2012  
seng 90 Joer gefeiert**



**D**en Här Paul de Marie huet schein 90. Gebuertsdag zu Nidderfeelen gefeiert. Als eenzege Jong vum Gustave de Marie an der Gabrielle Gloden ass hien den 29. Juni 1922 zu Ettelbréck op d'Welt komm, wou seng Elteren dat bekannt Geschäft "Bonneterie de Marie" an der Garerstrooss haten.

Den 14. Juli 1954 huet den Paul de Marie sech mam Margot Wagner vum Ettelbréck bestuet, an aus deem gléckleche Bestietnes hunn si ee Meedchen an e Jong souwéi 2 Enkelkanner. D'Koppel wunnt zanter 1971 zu Nidderfeelen. Den Här Paul de Marie war a sengem aktiven Liewen een exzellenten Gesellschafters, leidenschaftleche Jeeër awer

och als Naturfrënd geschätzt a beléift. Dass hien nach aktiv um Liewen deel hält beweist hien wéi d'Gemengenautoritéiten him fir säin Gebuertsdag 90 Rousen iwwerreecht hunn. Hien hält säin I-Phone aus der Täsch, an deelt den aneren mat dass den Marc Cavendish lo grad d'Etapp am Tour de France gewonnen huet.

D'Gemeng an d'Familljememberen wënschen dem Här Paul de Marie weiderhin gesond an zefridden Joren am Krees vum senger Famill.

# 90 JOER

**D'Madame Alice Losch-Haan huet 2012  
hier 90 Joer gefeiert**



**B**ei gudder Gesondheet huet "Loschen Alice" vun Uewerfeelen hiren 90. Gebuertsdag gefeiert. D'Gebuertsdagskand ass den 23. Oktober 1922 zu Scheedel gebuer, dat drëtt jéngst vu 7 Kanner vum Martine Haan an der Barbara Strecker. Den 29. Abrëll 1949 ass si mam Emile Losch vun Uewerfeelen bestuet ginn. Aus dem gléckleche Bestietnes huet si 2 Kanner, de Jang an d'Denise souwéi 4 Enkelkanner. Den 13. Januar 2001 ass hire Mann Emile gestuerwen. D'Madame Alice Losch-Haan war ëmmer ganz aktiv am Duerf-a Veräinsliewen, bei den Sekuristen, als Chouersängerin an bei deene "Jonken vu gëschter". Si huet d'Meedercher an der Schoul strécken a bitzen geléiert. Dobäi huet si och d'Kapell zu Uewerfeelen propper gehal.

Zanter Mee 2012 leeft d'Madame Alice Losch-Haan zu Miersch am "Homes pour personnes âgées" wou si bei gudder Gesondheet gutt versuergt gëtt. D'Gemengenautoritéiten haten sech zu Miersch ugemellt an der Madame Alice Losch-Haan all Guddes gewënscht mat engem schéine Bucki Rousen.



# 90 JOER

## D'Madame Hélène Melsen-Even krut 90 Joer



**K**ierperlech a geeschteg fit, esou huet d'Madame Hélène Melsen-Even vu Nidderfeelen hire 90. Gebuertsdag gefeiert. D'Gebuertsdagskand ass den 12. Abrëll 1923 zu Boukels, als zweet eelst vu 5 Kanner vum Jean Even an der Marie Miller gebuer. De Mann fir d'Liewen huet si am Pierre Melsen vu Nidderfeelen fonnt, an de 15. Abrëll 1950 hunn d'Hochzäitsklacken gelaut. Aus dësem gléckleche Bestietnes huet si hirt Meedchen Monique an hire Jong Marc souwéi 3 Enkelkanner.

Mat hirem Mann zesummen hu si de Schreinerbetrieb Melsen zu Nidderfeelen gefouert, deen och nach vun hirem Jong Marc virun gefouert ginn ass. Zesummen hunn si aktiv um gesellschaftlechen, sozialen an kulturelle

Liewen an hirer Gemeng deel geholl, wat ganz sécher op hir frëndlech a jovial Charaktereigenschaften zréck ze féieren ass.

Der Madame Melsen hire Mann Pierre ass den 9. November 2010 gestuerw. Hir excellent Gesondheet, geeschteg sou gutt wéi kierperlech, erlaabt et hir nach ëmmer hire Stot ze maachen.

D'Gemengenautoritéiten hunn d'Madame Hélène Melsen-Even mat 90 Rousen iwwerrascht, an hir all Guddes gewënscht. Si soll sou weider fueren an nach vill Joren glécklech an zefridden am Krees vun hirer Famill verbréngen.

# 90 JOER

## D'Madame Marechen Poncelet-Esser krut 90 Joer



**D**'Madame Marechen Poncelet-Esser huet den 12. Mäerz 2014 hire 90. Gebuertsdag gefeiert.

D'Marechen Esser ass den 12. Mäerz 1924 als Duechter vum Mathias Esser an der Marguerite Garson zu Schieren op d'Welt komm. Den 18. November 1954 ass d'Madame Marechen Esser mam Fernand Poncelet vun Uewerfeelen bestuet ginn. Si hunn de bekannten Gärtneschbetrib zu Uewerfeelen mat vill Léift a Geschéck bis zu hirer Pensioon 2000 gefouert. Et war keng Feierlechkeet oder Begrëfnis an der Ëmgéigend wou si zwee net Dag an Nuecht an der Gärtnerrei stoungen Buckien an Kränz ze bannen. Si hunn och ganz gären um gesellschaftlechen Liewen an der Gemeng deel geholl.

D'Madame Marechen Poncelet-Esser ass mat 90 Rousen vun de Gemengenautoritéiten iwwerrascht ginn, déi hir all Guddes gewënscht hunn, dass d'Marechen an de Fernand nach laang Joren glécklech an zefridden zesummen verbrénge kënnen.



# 90 JOER

## D'Christine Wagener-Rodenbour krut 90 Joer



**B**ei gudder Gesondheet huet d'Madame Christine Wagener-Rodenbour hire 90. Gebuertsdag gefeiert. De Feelener Leit ass d'Madame Wagener-Rodenbour besser bekannt ënnert dem Numm "Boukels Christine". Si ass de 15. Mee 1924 op der Boukelsmillen zu Uewerfeelen als zweet vun 3 Meedercher vun der Koppel August Wagener an Cécile Muller op d'Welt komm. An hirer Jugend huet d'Christine Rodenbour am elterleche Bauerebetrib souwéi an der Millen geschafft.

Den 8. Februar 1949 ass d'Christine Rodenbour mam Jean-Pierre Wagener vu Nidderfeelen de Bond fir d'Liewen agaang. Waren et virdrun 3 Meedercher sou krut dës glécklech Koppel 3 Jongen souwéi 7 Enkel an 6 Urenkel. D'Madame Christine Wagener-Rodenbour war ëmmer eng gutt Hausfra an huet hire Mann am Bauerebetrib ënnerstëtzt wou si konnt.

Hire Mann Jean-Pierre ass de 16. September 1992 no ville Schicksalsschléi verstuerw. D'Jubilarin verbréngt hiren Liewensowend um Haff bei hirem Jong Claude a senger Famill wou si gutt versuergt gëtt. D'Gemengenautoritéiten hunn der Madame Christine Wagener-Rodenbour 90 Rousen iwwerreecht, an si soll nach vill glécklech an zefridde Joren am Krees vun hirer Famill verbréngen.

# GËLLEN HOCHZÄIT

## Irène a Marcel Thill-Mersch



**M**at der Famill an dem Frëndeskrees huet d'Irène an de Marcel Thill-Mersch de 27. Oktober 2012 dat schéint Fest vun der gëllen Hochzäit gefeiert. Aus dësem gléckleche Bestietnis hunn si 2 Jongen an ee Meedchen souwéi 4 Enkelkanner.

Am Kulturzentrum "Hennesbau" zu Nidderfeelen ass gefeiert ginn an am spéide Nomëtteg huet d'Fanfare Feelen hirem Éierepresident a senger Fra e Ständchen op 50 Joer Zesummeliewe gespillt.

## Laure a Jos Jedrysiak-Wantz

**A**m Krees vun der Famill hunn d'Laure an de Jos Jedrysiak-Wantz hir gëllen Hochzäit gefeiert. De Jos Jedrysiak ass a Polen gebuer an d'Laure Wantz ass engt Stackfeelener Meedchen. Déi zwee hunn sech d'Jo-Wuert den 19. Juni 1964 ginn. Mat hiren 3 Kanner a 4 Enkelkanner haten si eng schéi Feier am "Hennesbau" an d'Gäschter hunn hinnen fir d'Zukunft weider schéin an zefridde Joren mat op de Wee ginn.





# FAMILLJENTREFFEN

**D'Nokommen vum Dominique Steichen  
a Catherine Alesch**



**O**p Aluedung vum Aloyse Jodocy an dem Nic Etgen vum Uewerfeelen hu sech 50 Nokommen vum der Famill am "Hennesbau" getraff fir Familljenanekdoten opzefrëschen.

**MIT DEM BUMMELBUS  
ZUR FREIZEITAKTIVITÄT IHRER WAHL !!!**

**Tel.: 26 80 35 80  
bummelbus@fpe.lu**

**[www.bummelbus.lu](http://www.bummelbus.lu)**



# KONVENIAT

## vun de 65-Järengen



**D**en 11. Oktober 2014 hunn déi Feelener vum Joergang 1949 sech am Restaurant "Hennesbau" zu Nidderfeelen getraff fir hiren 65. Gebuertsdag ze feieren. Beim Mëtteg-iessen si vill Anekdoten aus der Jugendzäit zu Feelen opgefrëscht ginn, souwéi déi vill Fotoen vum Charel Reiser gekuckt ginn. Si hunn decidéiert sech all 2 Joer ze treffen

## Joergäng 1940 bis 1955 vun Uewerfeelen



**S**cho 9 mol hunn si sech zu Feelen getraff an et ass ëmmer flott fir beieneen ze sëtzen a vun der schéiner Zäit ze schwätzen déi si zu Uewerfeelen verbruecht hunn.



## Joergäng 1951 bis 1965 vu Feelen



Den 8. Juni 2013 hunn si sech zu Feelen getraff fir e flotten Dag mateneen ze verbréngen.





**Den NORDPOOL**

Är Schwämm zu Colmer-Bierg

[www.nordpool.lu](http://www.nordpool.lu)

**Den NORDPOOL**

**HORAIRES D'OUVERTURE AU PUBLIC**

VALABLE À PARTIR DU 15 SEPTEMBRE 2014

SEMAINE	HORAIRE NORMAL	HORAIRE VACANCES
LUNDI	Fermée	Fermée
MARDI	12h00-21h00	12h00-21h00
MERCREDI	16h00-21h00	14h00-21h00
JEUDI	14h00-21h00	14h00-21h00
VENDREDI	16h00-21h00	14h00-21h00
SAMEDI	14h00-18h00	14h00-18h00
DIMANCHE	09h00-18h00	09h00-18h00

Retrouvez l'actualité et les horaires des cours sur [nordpool.lu](http://nordpool.lu)

**KIDS**

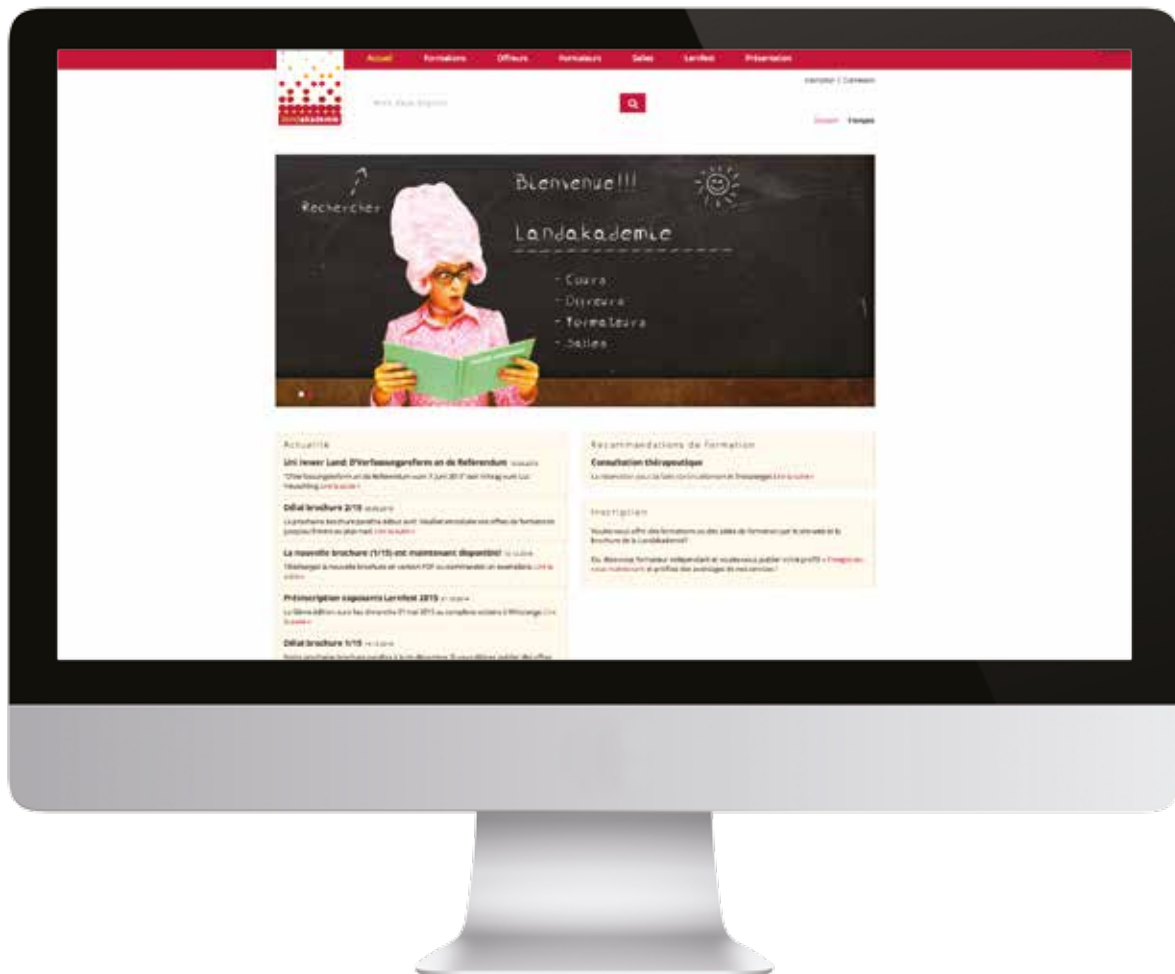
**SPORT**

**FUN**



# WWW.LANDAKADEMIE.LU

## Die Internetseite der Landakademie erstrahlt in neuem Glanz!



**I**n den vergangenen Monaten haben wir unsere Internetseite samt Datenbank komplett überarbeitet und umstrukturiert. Mit dem neuen Design wurde versucht die Datenbank sowohl für Kursanbieter als auch für Bildungssuchende benutzerfreundlicher und übersichtlicher zu gestalten. Neben der graphischen Erscheinungsbild konnte u.a. auch die Such- und Seitenaufbaugeschwindigkeit erheblich optimiert werden.

In unserer Kursdatenbank finden Sie eine umfassende Auswahl an Bildungs- und Freizeitangeboten die in den ländlichen Regionen Luxemburgs stattfinden. Falls Sie selbst Kurse in einer unserer 49 Partnergemeinden anbieten (weitere Informationen hierzu auf [www.landakademie.lu](http://www.landakademie.lu)) und diese über unsere Platt-

form veröffentlichen möchten, dann schreiben Sie sich jetzt bei uns ein! Alle Angebote die fristgerecht in die Datenbank eingetragen werden, werden ebenfalls in der dreimal jährlich erscheinenden Broschüre veröffentlicht.

Neben der Kurssuche stehen noch zwei weitere Suchmaschinen zur Verfügung:

- Dozentendatenbank: hier können freischaffende Dozenten ein Profil anlegen. Dies soll vor allem Vereinen und Organisationen bei der Suchen nach geeigneten Kursleitern unterstützen.
- Tagungsraumdatenbank: diese bietet die Möglichkeit freie Säle für Seminare oder andere Veranstaltungen zu suchen bzw. diese zur Vermietung anzubieten.

Wenn Sie Fragen haben oder weitere Informationen erhalten wollen, könne Sie ich gerne telefonisch (Tel.: 89 95 68-23) oder per Mail ([info@landakademie.lu](mailto:info@landakademie.lu)) an uns wenden.

# EIS BEIEN A BOMMELE BRAUCHEN HËLLEF

## Förderung der Bestäuber in der Kulturlandschaft und im Siedlungsbereich

### DIE BEDEUTUNG DER BESTÄUBER FÜR DEN MENSCHEN

Seit einigen Jahren beschäftigt das Thema "Bienensterben" die Öffentlichkeit und fördert ganz unterschiedliche Meinungen zutage. Ohne Zweifel spielt die Honigbiene als Bestäuber und Honiglieferrant eine sehr wichtige Rolle für die Menschheit. Schon Einstein machte sich dazu seine Gedanken: "Wenn die Biene einmal von der Erde verschwindet, hat der Mensch nur noch vier Jahre zu leben". Heute wissen wir, dass das so nicht ganz stimmt, und doch würde es uns teuer zu stehen kommen, würden die Bienen aussterben. So wird ihr Wert in der Lebensmittelproduktion weltweit auf rund 153 Milliarden Euro pro Jahr geschätzt. Diese Kosten belaufen sich hauptsächlich auf die Handbestäubung mit Pinsel von Menschenhand, wie sie schon in manchen Gegenden Chinas angewendet werden muss, wo durch übermäßigen Pestizideinsatz bereits jegliche Nützlinge verschwunden sind. Den Bestäubern haben wir es also zu verdanken, dass wir jeden Tag frisches Gemüse und Obst zu einem vernünftigen Preis genießen können.



Honigbiene mit vollem Pollenkörbchen

### IST DIE BIENE DER WICHTIGSTE BESTÄUBER?

Bezieht man den Begriff allein auf die Honigbiene, ist die Antwort ganz klar: Nein. Neuere Studien haben sogar ergeben, dass der Wert der Honigbiene als Bestäuber bislang total überschätzt wurde. Erst in Kombination mit den vielen Arten von wilden Bienen und Hummeln kann die Honigbiene eine effiziente Bestäubung sicherstellen, was den Ertrag sogar um bis zu 30% erhöhen kann. Und mit rund 350 verschiedenen Wildbienen- und Hummelarten, die in Luxemburg vorkommen, kann man wirklich nicht davon ausge-

hen, dass die Honigbiene die wichtigste Rolle als Bestäuber hat.



Eine Erdhummel, von Pollen überzogen

Neben Bienen und Hummeln tragen auch noch andere Nützlinge ihren Teil zur Bestäubung bei. So zum Beispiel die Schwebfliegen, die ihrerseits als Larven auch eine wichtige Rolle bei der Bekämpfung von Blattläusen spielen. Aber auch andere Insekten, wie Schmetterlinge und Käfer, haben eine Bedeutung für die Bestäubung. Dies beschränkt sich jedoch hauptsächlich auf die Bestäubung von Arten, die zwar wirtschaftlich weniger wichtig, aber für die Natur und ein funktionierendes Ökosystem unentbehrlich sind.

Das Sterben von Honigbienenenvölkern ist also nicht das einzige Problem, auch wenn es uns persönlich am meisten trifft. Auch viele Wildbienenarten haben - von uns unbemerkt - mit einem starken Rückgang zu kämpfen. Sie leiden unter den gleichen Problemen wie die Honigbiene: einem Mangel an jederzeit verfügbarer, ungiftiger (also von Pestiziden unbelasteter) Nahrung.



Anders als die Honigbiene haben Wildbienen kein Volk zu verteidigen und sind deshalb nicht stechlustig

### WIE KÖNNEN WIR UNSEREN BESTÄUBERN HELFEN?

Alle in Europa vorkommende Bienen-Arten, Honig- wie Wildbienen, sind unentbehrlich für ein stabiles und funktionsfähiges Ökosystem. Frei nach Einstein: Wer den Bienen hilft, hilft auch dem Menschen. Machen Sie also mit!

Um das Überleben unserer Bestäuber sicherzustellen, gibt es viele einfache Methoden, die Sie in Ihrem Garten leicht anwenden können.

- Verzicht auf Spritzmittel oder zumindest auf Bienenunschädlichkeit achten
- Ein arten- und blütenreicher Garten oder Balkon sorgt für einen guten Nahrungsvorrat für unsere Honigbiene und viele Wildbienen.
- Keine gefüllten Blumen kaufen, da diese keinen Pollen besitzen, der für die Bienen lebensnotwendig ist. Wildbienen haben einen besonders hohen Pollenbedarf, um die Brutzellen ihrer Nachkommen mit genügend Vorrat zu versorgen.
- Nistmöglichkeiten schaffen, z. B. durch den Bau eines Bienenhotels



Glockenblumen-Arten sind ein sehr wichtiger Pollenlieferant für viele unserer Wildbienen.

Eine Anleitung zum Bau eines Bienenhotels sowie eine Liste mit Gartenpflanzen für Wildbienen können Sie unter [www.sicona.lu](http://www.sicona.lu) abrufen oder bei uns anfordern (unter Tel. 26 30 26 - 25 oder [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu)). Für weitere Fragen können Sie sich gerne an folgende Adresse wenden:

#### SICONA-CENTRE

Der SICONA-Centre ist ein Gemeindegemeinschaftsverband, das Naturschutzmaßnahmen im Zentrum Luxemburgs durchführt. Er wird von 12 Mitgliedsgemeinden getragen.

#### BIOLOGISCHE STATION SICONA

12, rue de Capellen - L-8393 Olm  
Tel: 26 30 36-27  
E-Mail: [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu)  
[www.sicona.lu](http://www.sicona.lu)



# LIFE-PROJEKT



## Auftakt des LIFE-Projektes in 14 SICONA-Mitgliedsgemeinden - darunter Feulen

**LIFE ist ein europäisches Förderprogramm zum Erhalt von europaweit geschützten und seltenen Arten und Habitaten sowie zur Förderung des europäischen Natura2000-Schutzgebietnetzes.**



**A**m 1. Juni startete das vom Sicona initiierte LIFE-Projekt "Schutz und Management von artenreichem Grünland durch lokale Behörden" in 14 Mitgliedsgemeinden des SICONA-Centre und SICONA-Ouest. Zielsetzung des Projektes ist die Sicherung und ökologische Optimierung von 46.5 ha artenreichem Grünland in 15 Natura2000 Gebieten bis zum

01. Juni 2019. Insbesondere zielt das Projekt auf den Erhalt und die Wiederherstellung fünf bedrohter Offenlandhabitats (Kalkhalbtrockenrasen, Pfeifengraswiesen, Mädesüß-Hochstaudenfluren, Magere Mähwiesen, Zwischenmoore) und die Förderung von sechs bedrohten Tierarten (Gelbbauchunke, Kammmolch, Wimperfledermaus, Baumpieper, Gartenrotschwanz und Heidelerche). Aber auch ein wissenschaftliches Monitoring der betroffenen Flächen und die Sensibilisierung der Öffentlichkeit über Naturschutzthemen sind Teil des Projektes, das sich auf insgesamt 2.529.816 Euro beläuft. Das Projekt wird in enger Zusammenarbeit mit den beteiligten Gemeinden (neben Feulen, Beckerich, Bertrange, Differdange, Käerjeng, Kayl, Kehlen, Koerich, Kopstal, Reckange-sur-Mess, Redange-sur-Attert, Sanem, Schiffflange, Strassen) durchgeführt.

In unserer Gemeinde können Projektmittel im Natura2000-Gebiet "Warktäl" eingesetzt werden. Insbesondere gefördert werden sollen hier die Habitats Mädesüß-Hochstaudenfluren und Magere Mähwiesen sowie die Arten Kammmolch und Gelbbauchunke. Dabei steht aber nicht nur der Erhalt der heimischen Biodiversität im Fokus der Bemühungen - auch die Landschaft als Erholungsraum für die Menschen soll attraktiver werden.

# INTERNAT STE MARIE



## NOS ENFANTS?

Des filles et garçons de la première à la sixième classe de l'école fondamentale à Mertzig, Niederfeulen et une troisième commune à partir de 2016-2017.

## NOMBRE DE PLACES?

Capacités maximales

- l'année scolaire 2014-2015: 24 enfants.
- l'année scolaire 2015-2016: 30 enfants.
- l'année scolaire 2016-2017: 36 enfants.

## NOTRE OFFRE?

Offrir aux enfants l'hébergement et les repas, ainsi qu'un encadrement socio-éducatif spécifié dans un projet pédagogique.

- Aide scolaire: entre 1h30 et 2h00 d'études journalières encadrées par un éducateur.
- Loisirs: le mardi et le jeudi après-midi des activités et des ateliers sont organisés (sport, activités manuelles et culturelles, diverses sorties,...).
- L'équipe: une équipe éducative, une psychologue mi-temps et une équipe ménagère. Un aumônier, ainsi que des stagiaires qui interviennent dans le vécu journalier.

## NOS PRIORITÉS ÉDUCATIVES?

Notre objectif est d'offrir une éducation globale:

- une aide scolaire structurée
- des loisirs variés
- un accompagnement individuel de chaque enfant quant à son développement personnel
- une coéducation

Aider les enfants à devenir autonome, à prendre leurs responsabilités et à connaître leurs droits et devoirs, en étroite collaboration avec les parents.

## NOTRE CADRE?

- ouvert du dimanche soir 18h00 heures à vendredi 19h00 pendant les périodes scolaires
- une navette de bus est prévue le dimanche soir, à partir de Esch
- fermé pendant les vacances scolaires

## NOS ADMISSIONS?

- les inscriptions se font au troisième trimestre, après la journée "porte ouverte".
- veuillez contacter le directeur pour recevoir des informations, un formulaire d'inscription et/ou fixer un rendez-vous.

## NOTRE INSTITUTION?

Les Internats Jacques Brocqart asbl. sont conventionnés avec le Ministère de l'Éducation Nationale. Le Président de l'association est Monsieur l'Archevêque Jean-Claude Hollerich.



Internat Ste Marie  
8, rue principale  
L-9168 Mertzig



# GEMENG FEELEN



## HEURES D'OUVERTURE

Jour de la semaine	Matin	Après-midi
Lundi	8 à 17 heures en continu	
Mardi	8 à 12 heures	fermé
Mercredi	7 à 12 heures	13 à 17 heures
Jeudi	fermé	13 à 19 heures
Vendredi	8 à 12 heures	fermé

## RECETTE COMMUNALE

Françoise Strotz 81 27 47 25

## SECRÉTARIAT

Claudine Welter 81 27 47 20  
Jean-Lou Clement 81 27 47 22

## POPULATION

Laura Mentil 81 27 47 21

## SERVICE TECHNIQUE

Luc Brentener (ingénieur technicien) 81 27 47 23  
Renato Barbato 621 13 36 36  
Gaston Kuffer  
Marco Kraus  
Serge Schank  
Bob Angelsberg  
Frank Rommes  
Agostinho Tomé Filipe

1.866 habitants au 01.01.2015

# EMPLACEMENTS DÉFIBRILLATEURS

## POURQUOI:

La première cause de mortalité dans le monde occidental est la mort subite par arrêt du cœur. Cela peut frapper n'importe qui, partout et à tout moment. Une réaction rapide est dans ce cas une question de vie.

## COMMENT:

La défibrillation précoce en combinaison avec les gestes de la réanimation (compressions thoraciques et la respiration artificielle) est le seul traitement efficace.

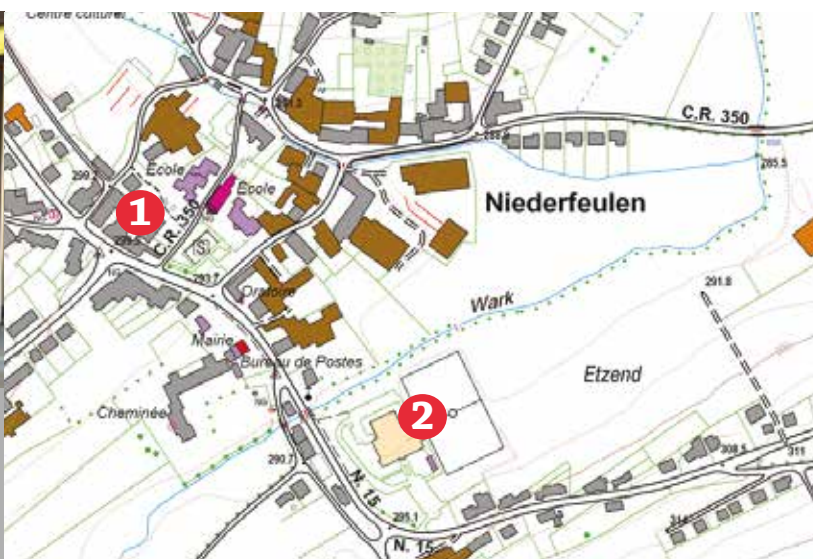
## QUI:

Tout le monde peut sauver des vies, toi aussi.

Une défibrillation précoce peut sauver des vies.

La seule erreur qu'on peut faire avec le DAE:

**NE PAS L'UTILISER.**



# STANDORT DEFIBRILLATOREN

## WARUM:

Die Todesursache Nr. 1 in der westlichen Welt ist der sogenannte plötzliche Herztod. Es kann jeden, überall zu jeder Zeit treffen. Schnelle Reaktion ist hier lebenswichtig.

## WIE:

Unterstützt durch die Basismassnahmen der Wiederbelebung (Herzdruckmassage und Atemspende) ist die Defibrillation die einzig wirksame Behandlung.

## WER:

Jeder kann Leben retten, du auch.

Eine Frühdefibrillation kann Leben retten.

Mit AED kannst du auch eines falsch machen:

**IHN NICHT BENUTZEN.**





# MIT DEM BUMMELBUS ZUM TRAINING



Der Rufbus ermöglicht das  
Abholen  
vor Ihrer Haustür und befördert  
Sie zum  
Sporttraining ihrer Wahl!

[WWW.BUMMELBUS.LU](http://WWW.BUMMELBUS.LU)



Tel.: 26 80 35 80  
[bummelbus@fpe.lu](mailto:bummelbus@fpe.lu)

Find us on:  
**facebook**

Forum pour l'emploi a.s.b.l.  
20, route d'Ettelbruck  
L-9230 DIEKIRCH

# NAISSANCES / MARIAGES / DÉCÈS

## 2013 & 2014

### NAISSANCES

Berns Lara	31.03.13
Engeldinger Laura	26.04.13
Petrovic Demian	27.05.13
Gonçalves Laura	02.06.13
Peiffer Antoine	13.06.13
Gomes Ribeiro Matilde	04.07.13
Schuh Adrien	07.08.13
Findeisen Mäggy	28.08.13
Schmitz Leo	28.08.13
Leweck Ted	14.10.13
Stoffel Billie Jo	29.11.13
Dias Alessio	07.12.13
Thill Charel	09.12.13
Gonçalves Traore Alisha	08.01.14
Simões dos Santos Nayara	18.02.14
Ferron Céline	02.03.14
Migy Mathieu	09.03.14
Sousa Gomes Matheo	20.03.14
Martins Oliveira Yann	30.04.14
Kohl Lily	18.05.14
Almeida Pereira Iris	19.05.14
Lanners Mick	19.05.14
Araújo Pacheco Luca	22.05.14
Oliveira Couto Bianca	03.07.14
Henriques Araújo Leandro	21.08.14
Lameira Gonçalves Théo	29.08.14
Thilmany Eliah	05.09.14
Mucevic Leys	10.10.14
Mata Mota Diogo	12.11.14
May Annabelle Sofia	25.11.14
Engeldinger Leo	11.12.14

### MARIAGES

Engeldinger Christian & Wagener Tessy	05.04.13
Van Ham Patrick Marinus Albertus & Chichernea Adela Lara	23.08.13
Kuffer Frank Norbert & Defays Pascale Eugénie Marcelle	21.09.13
Opouma Sunday Aki & Kionzo Duffy	16.12.13
Schiltz Sylvain Ronni Georges & Drouet Christina	11.01.14
Müller Leander Friedrich Wilhelm & Zirves Yasmine	01.03.14
Bache Frankie Edouard Joseph & Hansen Nadine	15.03.14
Fonseca Santos António & Rua Eiris Sylvie	10.05.14
Liu Liming & Ye Lina	16.06.14
Philippe Ben & Thull Julie Nicole	03.07.14
Soisson Jeff & Sumskis Aurélie France-Rose	12.07.14
Schmitz Luc & Sombatwong Panida	26.07.14
Walers Luc & Ihry Mireille Brigitte	02.08.14

### DÉCÈS

Lambert-Brimmer Martine	09.01.13
Tautges Johann Mathias	12.03.13
Gonçalves Cristina Germano	14.03.13
Ferron Edgar	29.05.13
Schreiner Nicolas	28.11.13
Cartus Otto Adolf	07.12.13
Schintgen Roger Henri	06.05.14
André François Joseph	12.07.14
Welter Jean-Pierre	20.08.14
Pereira Ribeiro Fernando	06.09.14
Bache-Thein Lucie	11.09.14
Hentges Pierre	10.11.14
Gonçalves Catarino José Manuel	31.12.14



# CARTE D'IDENTITÉ ÉLECTRONIQUE

## Modalités de demande d'une nouvelle carte d'identité électronique

**L**e citoyen doit se présenter en personne à l'administration communale, muni d'une preuve de paiement. Pour un mineur d'âge ou un majeur incapable, la demande doit être introduite par un parent exerçant l'autorité parentale ou, le cas échéant, par le tuteur.

### PRISE DE LA PHOTO

La photo figurant sur la carte est prise sur place. Si le citoyen souhaite utiliser une photo réalisée par un photographe professionnel (conforme aux normes établies par l'OACI), il devra effectuer sa demande auprès du CTIE (11, rue Notre-Dame, L-2240 Luxembourg).

### PROCÉDURE NORMALE ET PROCÉDURE ACCÉLÉRÉE

Le délai normal de délivrance des cartes d'identité est de 10 jours ouvrables à partir du jour de la demande. La procédure de demande accélérée permet de recevoir une carte d'identité 3 jours ouvrables après le jour de la demande. Dans le cas d'une procédure accélérée, la délivrance est effectuée au CTIE (11, rue Notre-Dame, L-2240 Luxembourg) et le demandeur devra préalablement avoir payé la taxe augmentée de 45 euros.

### PREUVE DE PAIEMENT

Toute demande doit être accompagnée d'une preuve de paiement de la taxe au profit de l'Etat. Lors de l'introduction de sa demande, le citoyen doit également indiquer:

- S'il souhaite utiliser la procédure accélérée
- Le cas échéant, s'il souhaite voir figurer le nom de son conjoint sur la carte d'identité
- Le cas échéant, s'il souhaite activer les certificats contenus dans sa carte

### TARIFS DE LA NOUVELLE CARTE D'IDENTITÉ

La taxe de chancellerie au profit de l'Etat pour une carte d'identité est fixée par règlement grand-ducal à:

- 14 Euros pour une carte d'identité valide 10 ans (titulaire de plus de 15 ans)
- 10 Euros pour une carte d'identité valide 5 ans (titulaire entre 4 et 15 ans)
- 5 Euros pour une carte d'identité valide 2 ans (titulaire de moins de 4 ans)
- 45 Euros en cas de demande selon la procédure accélérée

La taxe de chancellerie au profit de l'Etat est à acquitter par le citoyen avant de se présenter à l'administration communale sur le compte CCPL indiqué ci-après (en indiquant son prénom et nom sur le virement). En cas de demande par plusieurs membres d'une famille, il est possible d'effectuer un virement unique pour les taxes, mais la preuve de paiement doit indiquer le prénom et nom de toutes les personnes concernées.

IBAN: LU44 1111 7028 7715 0000

Dénomination: TS-CE CTIE

CARTES D'IDENTITES

B.P. 1111

L-1011 Luxembourg

**Suite aux nouvelles restrictions législatives, il nous est malheureusement impossible d'informer les citoyens de la date d'expiration de leur carte d'identité.**

**Pensez à contrôler de temps en temps votre carte d'identité.**

Pour de plus amples renseignements:  
[www.eid.lu](http://www.eid.lu)

# VORBEUGEN GEGEN EINBRUCH



**Die Polizei verstärkt ihre Strategie bei der Bekämpfung der Einbruchskriminalität: Erhöhte und sichtbare Präsenz, gezielte Information der Bevölkerung sowie deren aktive Mithilfe sollen im Kampf gegen Einbrecher Wirkung zeigen.**

**D**ie Zahlen im Bereich der Einbruchskriminalität sind für das laufende Jahr aussergewöhnlich hoch. Nach 3 Trimestern sind für 2014 bis dato 3.010 Einbruchsdelikte (davon 41 % Versuche) zu verzeichnen, im Vorjahr waren es für den gleichen Zeitraum 2.356 Fälle.

Bis zum 02.11. des laufenden Jahres sind 3.446 Fälle (inkl. Versuche) im Bereich der Einbruchskriminalität zu verzeichnen. Die steigende Tendenz wird grenzübergreifend festgestellt; die Nachbarländer Luxemburgs haben mit dem gleichen Phänomen zu kämpfen.

Der für die innere Sicherheit zuständige Minister Etienne Schneider erklärte die Bekämpfung der ansteigenden Einbruchskriminalität ab sofort zur Priorität und verlangt eine der Lage entsprechenden Anpassung der von der Polizei eingesetzten Massnahmen. Ab sofort tritt ein von der Generaldirektion der Polizei verabschiedeter Plan in Kraft, welcher eine Intensivierung der 3 Hauptstrategien vorsieht:

- Kontrollen und Präsenz im öffentlichen Raum,
- Präventionsarbeit und
- Aufruf der Bevölkerung zur Mithilfe.

Landesweit werden demnächst Verkehrs- und Personenkontrollen u.a. entlang den Hauptverkehrsadern durchgeführt werden. Innerhalb der Wohngebiete wird die Polizei sowohl mit uniformierten Polizisten in Streifenwagen als auch mit Zivilstreifen der Rechercheeinheiten präsent sein.

Ein weiterer Schwerpunkt ist und bleibt die Kommunikation sowie der Kontakt mit den Bürgern um weitestgehend über das Delikt Einbruchsdiebstahl sowie die entsprechenden Vorsichtsmassnahmen zu informieren.

Einbruchsprävention kennt neben einer technischen auch eine verhalten-sorientierte Komponente. Ziel ist es, dem Täter zu verdeutlichen, dass sein Vorhaben nur unter schwierigen Bedingungen durchgeführt werden kann, in der Regel ist er nur an schwach gesicherten Objekten interessiert.





## **DIE AKTIVE MITHILFE DER BEVÖLKERUNG IST STÄRKER DENN JE GEFRAGT**

Um wirksam gegen die Täter vorgehen zu können versucht die Polizei die Täter zu ermitteln und bestenfalls auf frischer Tat, oder unmittelbar nach der Tat zu ergreifen. Sie ist auf Mithilfe der Bevölkerung angewiesen und rät Einbruchsopfern, schnellstens den Polizeinotruf 113 zu tätigen, das Haus abzusperren und auf das Eintreffen der Polizei zu warten.

Von äusserster Wichtigkeit für die Polizei sind Beobachtungen der Anwohner über auffällige Personen oder Fahrzeuge welche in der Nachbarschaft gesehen wurden. Dabei kann es sich um eventuelle Vorbereitungsmaßnahmen handeln wie z.B. scheinbar planloses Abfahren der Wohngegend oder Beobachten eines Hauses, Anlegen von Verstecken und das Abstellen von fremden, auffälligen Fahrzeugen. Entsprechende Feststellungen sollten unbedingt und sofort der Polizei über den Notruf 113 gemeldet werden damit diese noch vor Ort einschreiten kann.

Ein Einbruch dauert in der Regel nur wenige Minuten ; ungesicherte Wohnungen, die Aussicht auf lukrative Beute und die anschliessend unerkannte Flucht sind die Hauptfaktoren, die einen Einbrecher zur Begehung einer Tat motivieren, oft wird dies auch spontan entschieden. Die vielzitierte Gelegenheit bringt potentielle Täter dazu, "es mal zu versuchen", wenn die Rahmenbedingungen denn stimmen.

Primär sind private Wohnungen und Einfamilienhäuser die ausserkorenen Objekte der Täter und die Vorstellung von Verbrechern, die in das eigene Zuhause eindringen und den gesamten Hausrat zerwühlen, löst Besorgnis und Unbehagen aus. Zu den bevorzugten Beutestücken gehören Geld, Schmuck, Laptops und Handys. Auch "unbewohnte" Räumlichkeiten d.h. nicht zu Wohnzwecken konzipierte Baulichkeiten werden regelmässig von Einbrechern besucht. Das sind u.a. Restaurants und Cafés, Kellerräume, Garagen, Firmengebäude, Schulen, Lager und Bausstellen wo neben Geld auch Arbeitsgeräte und Maschinen entwendet werden.

Die eingesetzten Mittel haben sich als die richtigen bewährt; das beweisen die Ermittlungserfolge bei denen die Tatortuntersuchungen und Spurenanalyse eine beachtliche Rolle zukommt. Für das laufende Jahr konnten 195 Fälle aufgeklärt werden, 236 Täter wurden ermittelt. Dabei handelt es sich oftmals um Mehrfachtäter, die auch für andere Delikte (Raub, Diebstahl, Betrug,) in Frage kommen.

## **RATSCHLÄGE FÜR OPFER VON EINBRUCHSDIEBSTAHL**

Neben der Einbruchsvermeidung fällt der Tatortuntersuchung eine extrem wichtige Bedeutung zu. Deswegen gilt für Opfer eines Einbruchs, auch wenn es schwer fällt, den Tatort so belassen wie er aufgefunden wurde. Aufräumarbeiten, Putzen sowie Überprüfungen im oder um das Haus sollten unbedingt unterlassen werden, es besteht das Risiko, wertvolle Spuren und Hinweise auf die Täter, unwiederbringlich zu verändern oder zu zerstören. Die Aussicht auf eine erfolgreiche Polizeiarbeit verringert sich dadurch drastisch.

## **BERATUNG UND INFORMATION DER ABTEILUNG "PRÉVENTION DU CRIME"**

Wie man sein Haus oder seine Wohnung am besten in punkto Sicherheitstechnik ausstattet, erfährt man zudem über den nationalen Präventionsdienst der Polizei.

Eine persönliche Beratung im eigenen Zuhause oder eine Besichtigung der Ausstellung zum Thema "technischer Einbruchsschutz" im Gebäude der Cité Policière Grand-Duc Henri auf Luxemburg-Kalchesbréck können unter

### **Section Prévention du Crime**

Guy HOLCHER / Marc RAGNACCI

Tél.: (+352) 4997 2333

Fax: (+352) 4997 2399

vereinbart werden.

Weitere Informationen erhalten sie auf jeder Polizeidienststelle und auf der Internetseite der Polizei [www.police.lu](http://www.police.lu) zu finden.

## **NOTRUF 113**

# LUTTE ET PRÉVENTION CONTRE LE CAMBRIOLAGE



**La Police renforce sa stratégie en matière de lutte contre les crimes de cambriolage: une présence visible plus accrue, des informations ciblées aux citoyens ainsi que leur aide active devraient engendrer des résultats dans la lutte contre les cambrioleurs.**

**L**es chiffres dans le domaine des crimes de cambriolage sont exceptionnellement élevés pour l'année en cours. Nous comptons 3.010 délits de cambriolage (dont 41% de tentatives) après les 3 premiers trimestres de 2014. L'année précédente, il y a eu 2.356 cas sur le même laps de temps. Au 2 novembre de cette année, le chiffre est passé à 3.446 cas (incluant les tentatives). Cette tendance à la hausse est également constatée dans les pays limitrophes; les pays voisins au Luxembourg sont confrontés au même phénomène.

Le ministre en charge de la sécurité intérieure, Etienne Schneider, a déclaré vouloir faire du combat contre cette criminalité en recrudescence une priorité absolue et exige une adaptation en conséquence à la situation existante des mesures mises en oeuvre par la Police. Le plan élaboré et adopté par la Direction Générale de la Police entre en vigueur dès à présent. Il consiste en un renforcement des trois points stratégiques cruciaux: des contrôles et une forte présence dans l'espace public, un travail important en termes de prévention et des appels à l'aide à la population.

Prochainement, des contrôles de la circulation et d'identité seront menés entre autres le long des artères principales. Dans les zones résidentielles, des policiers en uniforme ainsi que des voitures de patrouille banalisées des unités de recherche effectueront des rondes récurrentes.

Un point supplémentaire névralgique est la communication ainsi que le contact avec les citoyens afin de les informer le mieux possible sur les cambriolages ainsi que les mesures de précaution y relatives. La prévention contre les cambriolages comprend un volet technique et un volet comportemental. Le but est de faire passer le message aux criminels qu'ils ne pourront que très difficilement, voire pas du tout mener à terme leur projet.





## L'AIDE ACTIVE DE LA POPULATION EST PLUS QUE JAMAIS SOLlicitÉE

Pour pouvoir lutter efficacement contre cette criminalité, la Police essaye d'appréhender les auteurs de tels faits, voire de les arrêter en flagrant délit. Elle dépend de l'aide de la population et conseille aux victimes de cambriolages d'appeler au plus vite le numéro d'appel d'urgence, le 113, de verrouiller la maison et d'attendre l'arrivée de la Police.

L'observation de personnes ou de véhicules suspects dans les alentours par les habitants sont d'une importance capitale pour la Police. Il peut s'agir d'éventuelles manoeuvres de repérages comme p.ex. le fait de silonner les rues d'un quartier résidentiel sans but précis ou de surveiller une maison, de préparer une cachette ou garer un véhicule visiblement étranger. Ce genre de constatations doit immédiatement être signalé à la Police au numéro d'appel d'urgence 113 pour que celle-ci puisse envoyer une patrouille sur place.

En règle générale, un cambriolage ne dure que quelques minutes; une habitation non sécurisée, l'appât d'un butin lucratif et la perspective de pouvoir prendre la fuite sont les facteurs principaux qui motivent le passage à l'acte des cambrioleurs. Parfois, ils agissent de manière spontanée; n'oublions pas que "l'occasion fait le larron" et que souvent des conditions propices amènent des voleurs potentiels à passer à l'acte.

Les cibles principales des cambrioleurs sont des habitations privées et des maisons familiales et la simple idée qu'un criminel s'introduise dans sa propre maison et fouille l'intimité des lieux procure préoccupation et inconfort. On compte parmi les principaux objets volés argent, bijoux, ordinateurs et téléphones portables.

De même, des lieux "non habités", c.à.d. des lieux ne servant pas de logement, comme des restaurants et cafés, des caves et garages, des bâtiments industriels et d'entreprises, des écoles, des entrepôts et chantiers, sont régulièrement visités par les cambrioleurs qui y volent argent, machines et instruments de travail.

Les moyens mis en oeuvre se sont révélés être efficaces; pour preuve, les enquêtes couronnées de succès attribué en grande partie à une bonne analyse des indices prélevés sur place. Pour l'année en cours, quelque 195 cas ont pu être résolus. 236 malfaiteurs ont été appréhendés. Il s'agit souvent de multirécidivistes déjà impliqués dans d'autres délits (vols, effractions, arnaques).

## CONSEILS AUX VICTIMES DE CAMBRIOLAGES

L'enquête sur les lieux du crime s'avère être particulièrement importante. Pour cela il est primordial que la victime d'un cambriolage laisse les lieux du crime en l'état où elle les a trouvés. Ranger, nettoyer ou rechercher quels objets ont pu être volés risquent d'effacer ou de détériorer les traces et indices laissés par les criminels, mettant en péril le succès du travail de la Police.

## CONSEILS ET INFORMATIONS DE LA SECTION "PRÉVENTION DU CRIME"

Des renseignements sur le meilleur moyen d'équiper son habitation en termes de techniques de sécurité peuvent être pris auprès du Service de Prévention de la Police. Une consultation personnalisée dans votre maison ou une visite de l'exposition sur le thème "Protection technique contre le cambriolage" dans le bâtiment de la Cité Policière Grand-Duc Henri à Luxembourg-Kalchesbréck peuvent être convenus avec la

### Section Prévention du Crime

Guy HOLCHER / Marc RAGNACCI

Tél.: (+352) 4997 2333

Fax: (+352) 4997 2399

Des informations supplémentaires peuvent être obtenues auprès de chaque poste de Police et sur le site internet de la Police: [www.police.lu](http://www.police.lu).

## APPELS D'URGENCE 113

# FOTOSCONCOURS: EIS SCHÉINSTE BLUMMEWISEN



**W**iesen und Weiden sind ein wichtiger Teil unserer Kulturlandschaft und bieten vielen außergewöhnlichen Pflanzen und Tieren ein Zuhause. Finden und fotografieren Sie die schönsten Blumenwiesen, Trockenrasen und Feuchtgebiete sowie deren Bewohner in unserer Region! Die Gemeinde Feulen und SICONA-Centre laden alle Interessierten dazu ein an einem Fotografiewettbewerb zum Thema Artenreiches Grünland teilzunehmen.

Der Wettbewerb findet im Rahmen des Projektes LIFE grassland Luxembourg statt, in dem es um den Schutz und Wiederherstellung artenreichen Grünlandes im westlichen Gutland geht.

## DER WETTBEWERB FINDET IN VIER KATEGORIEN STATT:

- Habitate: Grünland, Trockenrasen und Feuchtgebiete
- Fauna und Flora oben genannter Habitate
- Zielarten des Projektes (Spezialistenkategorie): Kammolch, Gelbbauchunke, Wimperfledermaus, Baumpieper, Heidelerche und Gartenrotschwanz
- Jung-Fotografen (maximal 12 abgeschlossene Lebensjahre bis zum 1.10.2015): ohne thematische Unterscheidung

Die besten Fotos werden mit Geldpreisen in Höhe von insgesamt von 50 bis 250 Euro ausgezeichnet! Einsendeschluss ist der 1.10.2015.

Weitere Informationen zum Fotowettbewerb und zum LIFE-Projekt sowie das gesamte Règlement des Wettbewerbes finden Sie unter: [www.life-grassland.info/dokumente](http://www.life-grassland.info/dokumente)



## CONCOURS DE PHOTOGRAPHIE: NOS PLUS BELLES PRAIRIES FLEURIES

Les prairies et prés constituent un élément important de notre paysage culturel et offrent un habitat à bon nombre de plantes et animaux exceptionnels. Trouvez et photographiez les plus belles prairies, pelouses sèches et zones humides, ainsi que leurs habitants dans notre région! La commune de Feulen et le SICONA-Centre invitent tous les intéressés à participer à un concours de photographie autour des prairies à haute biodiversité.

Le concours est organisé dans le cadre du projet LIFE grassland Luxembourg, ayant pour but la conservation et la restauration de prairies à haute biodiversité dans l'ouest du Gutland.

## LE CONCOURS AURA LIEU DANS 4 CATÉGORIES:

- Habitats: Prairies, pelouses sèches et zones humides
- Faune et flore des habitats repris ci-dessus
- Faune visée du projet (catégorie pour spécialistes): Triton crêté, Sonneur à ventre jaune, Murin à oreilles échancrées, Pipit des arbres, Alouette lulu et Rouge-queue à front blanc
- catégorie spéciale jeunes photographes (au maximum 12 ans révolus à la date limite du 1/10/2015): prairies, pelouses sèches et zones humides avec leur faune et flore sans distinction de catégories

Les meilleures photos seront récompensées par des prix en espèces de 50 à 250 Euro! La date limite d'envoi est le 1er octobre 2015.

Vous trouverez plus d'informations sur le concours de photographie et le projet LIFE, ainsi que le règlement complet du concours sous: [www.life-grassland.info/dokumente](http://www.life-grassland.info/dokumente)



# Nature for People

## 25. Juni 15 / 25 juin 15

**Feldblumen, Libellen und Lerchen: Sommerspaziergang durch die Agrarlandschaft in Bettembourg**

Treffpunkt: 19:00 Uhr, Parkplatz Café Nicola in Fennange.

**Fleurs des champs, libellules et alouettes : promenade estivale dans les paysages agraires à Bettembourg**

Rendez-vous: 19h00, parking Café Nicola à Fennange.

## 28. Juni 15 / 28 juin 15

**Biolandwirtschaft: Besuch eines Biobetriebs in Useldingen**

Treffpunkt: 14:30 Uhr, Hof Mario Kleer, 22, rue Halt in Everlingen.

**Agriculture biologique : Visite d'une ferme biologique à Useldange**

Rendez-vous: 14h30, Ferme Mario Kleer, 22, rue Halt à Everlange.

## 5. Juli 15 / 5 juillet 15

**Wildkräuterexkursion in Käerjeng**

Treffpunkt: 14:30 Uhr, bei der Kirche in Linger.

**Excursion aux herbes sauvages à Kärjeng**

Rendez-vous: 14h30, près de l'église à Linger.

## 7. Juli 15 / 7 juillet 15

**Tiere vor unserer Haustür: Natur im Dorf in Bissen**

Treffpunkt: 19:00 Uhr, Parkplatz „Frounert“.

**La nature est aux portes du village à Bissen**

Rendez-vous: 19h00, parking «Frounert».

## 9. August 15 / 9 août 15

**Eisvogel und Wasseramsel: Sommer im Attertall in Redange/Attert**

Treffpunkt: 14:30 Uhr am Ende der Straße „beim Wäldbësch“ in Niederpallen.

**Martin pêcheur et Cincle plongeur : L'été dans la vallée de l'Attert**

Rendez-vous: 14h30 au bout de la rue «beim Wäldbësch» à Niederpallen.

## 23. August 15 / 23 août 15

**Heiden und Sandmagerrasen in Kehlen**

Treffpunkt: 14:30 Uhr bei den letzten Häusern der „Rue de Roodt“ in Nospelt.

**Bruyères et pelouses sur sable à Kehlen**

Rendez-vous: 14h30 auprès des dernières maisons de la «Rue de Roodt» à Nospelt.

## 19. September 15 / 19 septembre 15

**Workshop: Hausapotheke aus der Natur in Schiffflange**

Treffpunkt: 14:00 Uhr, bei der Schule „Albert Wingert“ in Schiffflange. Anmeldung erforderlich.

**Atelier: Remèdes aux herbes sauvages à Schiffflange**

Rendez-vous: 14h00, près de l'Ecole „Albert Wingert“ à Schiffflange. Veuillez vous inscrire.

## 25. September 15 / 25 septembre 15

**Kulinarisches aus dem Bongert in Schieren**

Treffpunkt: 18:30 Uhr, „Volléskichen“, rue du Moulin in Schieren. Anmeldung erforderlich.

**Le verger gourmand à Schieren**

Rendez-vous: 18h30, «Volléskichen» rue du Moulin à Schieren. Veuillez vous inscrire.

## 26. September 15 / 26 septembre 15

**Vogelzug in Bartringen**

Treffpunkt: 9:00 Uhr, bei den letzten Häusern der „Rue des Champs“ in Bartringen.

**La migration des oiseaux à Bertrange**

Rendez-vous: 9h00, auprès des dernières maisons de la «Rue des Champs» à Bertrange.

## 27. September 15 / 27 septembre 15

**Pilzexkursion in Mersch**

Treffpunkt: 14:00 Uhr, Parkplatz „Michelsplatz“ in Mersch. Anmeldung erforderlich.

**Excursion aux champignons à Mersch**

Rendez-vous: 14h00, parking «Place St Michel» à Mersch. Veuillez vous inscrire.

## 4. Oktober 15 / 4 octobre 15

**Pilzexkursion in Roeser**

Treffpunkt: 14:00 Uhr, Parkplatz „Herschfeld“ zwischen Crauthem und Hellange. Anmeldung erforderlich.

# People for Nature



# Nature for People

## Excursion aux champignons à Roeser

Rendez-vous: 14h00, parking «Herschesfeld» entre Crauthem et Hellange. Veuillez vous inscrire.

## 11. Oktober 15 / 11 octobre 15

### Pilzexkursion in Reckingen/Mess

Treffpunkt: 14:00 Uhr, Parkplatz „Mess Café“, rue J.P. Hilger. Anmeldung erforderlich.

### Excursion aux champignons à Reckange/Mess

Rendez-vous: 14h00, parking « Mess Café », rue J.P. Hilger. Veuillez vous inscrire.

## 24. Oktober 15 / 24 octobre 15

### Workshop: Herbstdekorationen aus Naturmaterialien in Saeul

Treffpunkt: 14:00 Uhr, Festsaal, 7, route d'Arlon in Saeul. Anmeldung erforderlich.

### Atelier: Décorations d'automne en matériaux naturels à Saeul

Rendez-vous: 14h00, Centre culturel, 7 route d'Arlon à Saeul. Veuillez vous inscrire.

## 14. November 15 / 14 novembre 15

### Obstbaum-Schnittkurs in Mamer

Treffpunkt: 09:45 Uhr, Centre culturel in Capellen. Anmeldung erforderlich.

### Cours de taille pour arbres fruitiers

Rendez-vous: 09h45, Centre culturel à Capellen. Veuillez vous inscrire.

## 21. November 15 / 21 novembre 15

### Workshop: Weihnachtsbasteln mit Naturmaterialien in Differdingen

Treffpunkt: 14:00 Uhr, „Naturschoul“, Place de Saintigon in Lasauvage. Anmeldung erforderlich.

### Atelier: Décorations de Noël en matériaux naturels à Differdange

Rendez-vous: 14h00, «Naturschoul», Place de Saintigon à Lasauvage. Veuillez vous inscrire.

Die Teilnahme an den Aktivitäten ist gratis, außer für die Workshops (Preis bitte anfragen).

Eine Anmeldung ist für einige Aktivitäten erforderlich unter der Nummer **26 30 36 25** der Biologischen Station SICONA.

Unter dieser Nummer erhalten Sie auch genauere Informationen zu den Aktivitäten.

La participation aux activités est gratuite, sauf pour les ateliers (prix sur demande).

Une inscription est nécessaire pour certaines activités au numéro **26 30 36 25** de la Station Biologique SICONA.

Veuillez vous adresser également à ce numéro pour des informations plus détaillées sur les activités.



12, rue de Capellen L-8393 Olm  
Tel: 26 30 36 25

Projekt unterstützt durch das Nachhaltigkeitsministerium  
Projet soutenu par le Ministère du développement durable



# People for Nature





**Redaktiounsschluss fir déi nächst Édition:**  
**15. September 2015**

**Hutt Dir Fotoen oder Texter fir an déi nächst Ausgab vum Louschlüssel?**  
**Hutt Dir Ureegungen zu dëser Ausgab?**

D’Kulturkommissioun kënnt Dir per Mail ënnert enger vun den folgenden Adressen erreechen:

[viviane.reinartz@education.lu](mailto:viviane.reinartz@education.lu)

[polkoetz@pt.lu](mailto:polkoetz@pt.lu)

[secretariat@feulen.lu](mailto:secretariat@feulen.lu)

**Bestëmmunge fir d’Beiträg:**

Texter: Eng elektronesch Kopie, net formatéiert op Lëtzebuergesch, Däitsch oder Franséisch

Fotoen: eng minimal Resolutioun vun 1.200 x 1.500 Pixel, net beaarbecht an net kompriméiert

**| IMPRESSUM |**

Réalisation: Kulturkommissioun

Éditeur: Gemeng Feelen

Layout: Art & Wise s.à r.l.

Drock: Reka s.a.

Merci all deene Leit, déi eis hir Fotoen a soss Material zur Verfügung gestallt hunn.

## INHALTSVERZEICHNIS

1. Editorial
2. Kulturkommissioun Feelen  
Joeresofschlossfeier 2011
3. Joeresofschlossfeier 2012
4. Joeresofschlossfeier 2013
6. Ovatioun
8. Eise neie Buergermeeschter Fernand Mergen
9. 2014 Nei Formatioun vun der  
politescher Bühn zu Feelen
10. Nationalfeierdag 2013
11. Nationalfeierdag 2014
12. "Journée Commémorative"
13. Neien Unimog fir d'Gemeng Feelen  
Porte ouverte service technique & service d'incendie
14. Journée du grand âge 2013
15. Journée du grand âge 2014
16. Gemeng Feelen: 13. Fairtrade Gemeng
17. 2.500 Euro fir den Kap Verde
18. Diplomiwwereechung vum Lëtzebuergesch-Cours
19. Aweigung vum Insektenhotel
20. An den Kuebenhecken
22. Heesche göen op Fettendoneschdeg
23. Workshop "Spillplaz am Kuebebongert"
24. Aweigung vun der neier Spillplaz "am Kuebebongert"
25. Coupe scolaire 2014
26. Kuebefest 2014
27. Ofschlossiessen Kuebebongert  
Café croissant
28. 155 Preise bei der Raiffeisenbank  
Diekirch-Feulen überreicht
29. Gemeinde engagiert sich für ökologische  
Aufwertung des Warktals
30. Feelener Hobbykënschtler
31. Sushicours
32. Kulturrees 2013 & 2014
34. Präsidentenwiessel beim Feelener Gesangverein
35. 10. Club Senior Nordstad Erholungsreise  
an die Costa de la Luz
36. "Déi Jonk vu gëschter"
38. Galakonzert 2013 "Feelener Musek"
40. E puer Manifestatiounen vun der Feelener Musek 2014
41. 25 Joer "Kaarereiber Feelen"  
Dammekeeleclub "Vun Hannen op d'Viischt"
43. D'Nordstadjugend stellt sech vir
44. Sekuristen Feelen
45. Pompjeeën Feelen: am Déngscht vun den Behënnerten
46. Pompjeeën Feelen: Schoulkanner an d'Léierpersonal  
aus dem Kuebebongert bei de Pompjeeën Feelen
48. Equipe vun Feelen Landesmeeschter 2013
49. Concert spirituel - Chant, orgue & guitare
50. 61. Weltmeeschterschaft am Séisswaasserfëschchen  
ze Prelog a Kroatien
52. 90 Joer
58. Gëllen Hochzäit
59. Familljentreffen: D'Nokommen vum  
Dominique Steichen an Cathérine Alesch
60. Konveniat  
Joergäng 1951 bis 1965  
Konveniat vun den 65-jährigen  
Joergäng 1940 bis 1955
62. Nordpool - Är Schwämm zu Colmar-Berg
63. [www.landakademie.lu](http://www.landakademie.lu)  
Die Internetseite der Landakademie erstrahlt  
in neuem Glanz!
64. Eis Beien a Bommele brauchen Hëllef
65. Life Projekt
66. Internat Ste Marie
67. Gemeng Feelen - Info
68. Défibrillateurs
69. Bummel Bus
70. Naissances / Mariages / Décès 2013 & 2014
71. Carte d'identité électronique
72. Police: Vorbeugen gegen Einbruch  
Police: Lutte et prévention contre le cambriolage
76. Fotosconcours: Eis schéinste Blummewisen
77. Nature for people







